



FACULTAD DE EDUCACIÓN DE PALENCIA  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

# LA LENGUA COMO VEHÍCULO DE INTEGRACIÓN Y ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

TRABAJO FIN DE GRADO  
MAESTRA EN EDUCACIÓN PRIMARIA

AUTORA: LORENA PÉREZ HERRERO

TUTORA: MARÍA JESÚS SANTOS MALDONADO

Palencia. Curso 2013-2014

**Nota:** Para facilitar la lectura de este trabajo de fin de grado, se empleará el sufijo correspondiente al género masculino entendiendo que se está haciendo alusión a ambos sexos.

## RESUMEN

El proyecto intercultural que se plantea en este TFG tiene dos finalidades. Por un lado, subsanar las carencias del Plan de Atención a la Diversidad y del Plan de acogida que se encuentra un alumno extranjero que no conoce el idioma a su llegada a un colegio español, procurando facilitar el aprendizaje de la lengua y su integración. Por otro, se pretende que, el conocimiento de otra cultura diferente a la propia sirva para erradicar estereotipos y prejuicios.

Los alumnos realizarán una serie de tareas a lo largo del curso, desde el área de Lengua Castellana y Literatura, en diferentes ámbitos de conocimiento. Dichas tareas están enfocadas a una tarea final consistente en la celebración de unas Jornadas Interculturales. En esta propuesta, se desarrollarán las diferentes competencias básicas y se fomentará la creatividad y el trabajo en equipo.

**Palabras clave:** Segunda lengua, Interculturalidad, Integración, Atención a la Diversidad, Enfoque por tareas, Propuesta didáctica.

## ABSTRACT

The outlined/suggested intercultural project in this TFG has two different purposes. On one side, to offset the Plan de Atención a la Diversidad and Plan de Acogida's shortage when a foreign student, who does not know the source language of the destined Spanish school, has to face ensuring to facilitate his learning of the local language and his integration. On the other side, the knowledge about a different culture serves to eradicate stereotypes and prejudices.

Students will carry out a number of specified tasks along their school year, from the area of Spanish Language and Literature, in different fields of knowledge. Such tasks are focused on a final task which consists in the celebration of Intercultural Meetings. In this proposal, the different basic competences will be developed and creativity and teamwork will be encouraged.

**Keywords:** Second language, Interculturality, Integration, Attention to diversity, Task-based approach, Didactic proposal.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	6
2. OBJETIVOS.....	8
3. JUSTIFICACIÓN.....	9
4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	11
4.1. Aspectos conceptuales.....	11
4.2. Factores que influyen en la adquisición de una nueva lengua.....	12
4.2.1. Factor afectivo.....	12
4.2.2. La lengua materna.....	13
4.2.3. Las estrategias de aprendizaje.....	13
4.2.4. La edad.....	14
4.3. Educación inclusiva.....	15
4.4. Educación intercultural y diversidad lingüística.....	17
4.4.1. La competencia sociolingüística.....	18
4.4.2. Tipos de diversidad lingüística.....	19
5. METODOLOGÍA.....	22
6. PROYECTO EDUCATIVO “JORNADAS INTERCULTURALES: ESPAÑA- BULGARIA”.....	24
6.1. Justificación.....	24
6.2. Contexto.....	25
6.3. Secuenciación didáctica de las tareas e intervención.....	27
6.4. Evaluación.....	44
7. CONCLUSIONES.....	46

8. REFERENCIAS.....	48
8.1. Bibliografía.....	48
8.2. Enlaces electrónicos.....	49
8.3. Legislación educativa.....	51
9. ANEXOS.....	52
9.1. Anexo 1: Ficha para la realización de la tarea 4: gastronomía: recetas de cocina.....	52
9.2. Anexo 2: Fichas para la realización de la tarea 6: obras maestras de la pintura.....	53
9.3. Anexo 3: Ficha de autoevaluación del alumno.....	62
9.4. Anexo 4: Ficha para evaluar el aprendizaje del idioma del alumno extranjero..	63

## ÍNDICE DE FIGURAS E IMÁGENES

<i>FIGURA 1: Competencia comunicativa.....</i>	<i>19</i>
<i>FIGURA 2: Marco para la programación de una unidad didáctica mediante tareas. Estaire (1990).....</i>	<i>23</i>
<i>FIGURA 3: Secuenciación de tareas del proyecto educativo.....</i>	<i>28</i>
<i>IMAGEN 4: Imágenes sobre las fiestas de España y Bulgaria: Kukeri (carnaval búlgaro), las fallas de Valencia (España) y novia el día de su boda en Rivnovo (Bulgaria).....</i>	<i>32</i>
<i>IMAGEN 5: Cuento escrito e ilustrado por un alumno.....</i>	<i>34</i>
<i>IMAGEN 6: Carta de restaurante realizada por un alumno.....</i>	<i>37</i>
<i>IMAGEN 7: Instrumentos españoles: Guitarra española, dulzaina castellana y cajón flamenco.....</i>	<i>40</i>
<i>IMAGEN 8: Instrumentos búlgaros: Kaval, gaida y guldaka.....</i>	<i>40</i>
<i>FIGURA 9: Ficha adaptada de Estaire y Zanón (1994) para la autoevaluación del alumno.....</i>	<i>62</i>
<i>FIGURA 10: Ficha de elaboración propia para la evaluación de conocimientos en lengua castellana (alumnado extranjero).....</i>	<i>63</i>

# 1. INTRODUCCIÓN

El trabajo de fin de grado que se expone a continuación, surge tras la observación, como estudiante en su momento y como profesora en las prácticas, de las necesidades y carencias que encuentra un alumno extranjero que no conoce el idioma a su llegada a un colegio. Además de que este alumno aprenda el idioma, se pretende que, tanto él como otros alumnos se integren en el grupo de clase.

Dentro del currículo de Primaria, la **lengua** tiene unas funciones indispensables para que los alumnos puedan desarrollar los contenidos y cumplir con los objetivos generales de la etapa. Una de estas funciones es su carácter globalizador e interdisciplinar, que la hace estar presente en todas las áreas. Otras de las funciones de la lengua y, que justifican el título de este TFG son la de Atención a la Diversidad y la de la enseñanza de contenidos transversales. La diversidad en el aula conllevará la adaptación de los objetivos, los contenidos, la metodología, los recursos didácticos y la evaluación a las circunstancias de los alumnos, para que las necesidades educativas de todos ellos queden cubiertas. Mediante los contenidos transversales, se facilitará la formación integral del alumno, desarrollando valores, normas y comportamientos que favorezcan las actitudes positivas y la convivencia en sociedades plurales.

Este trabajo se estructura en 8 apartados, siendo el primero de ellos esta introducción. En el segundo y tercer apartado se abordarán los objetivos que se pretenden alcanzar con este TFG, la justificación del tema elegido y las competencias del Grado de Educación Primaria con las que está relacionado.

En el cuarto apartado, se presenta la fundamentación teórica que nos ayudará en la elaboración de la propuesta que se desarrollará seguidamente. En esta fundamentación se analizarán los factores que influyen en el aprendizaje de una lengua y que, por lo tanto, sustentan los planteamientos de este proyecto. También se exponen teorías sobre la educación inclusiva basada en los principios de las comunidades de aprendizaje, de la educación intercultural y de la diversidad lingüística y cultural

En el quinto apartado, se expone la metodología adoptada, el enfoque por tareas, y los motivos que han llevado a esta elección.

En sexto lugar, se presenta el desarrollo de la propuesta didáctica. Se desarrollan una serie de tareas, que se trabajarán a lo largo de curso y, con las que se pretende que los alumnos

conozcan la localización geográfica y la organización política de España y Bulgaria, sus fiestas más típicas, cuentos tradicionales, su gastronomía, su música y danzas más características y algunas de las obras pictóricas y pintores más famosos. Todas ellas estarán enfocadas a una tarea final, en la que, mediante exposiciones, festivales y una comida de hermanamiento, a la que podrá acudir cualquier persona de la localidad que lo desee, se dará a conocer el trabajo realizado por los alumnos a lo largo del curso.

En el séptimo apartado de este de este proyecto se encuentran las conclusiones sobre el mismo. En ellas se analiza si se han cumplido los objetivos marcados y las dificultades encontradas en su realización.

El trabajo finaliza con las referencias utilizadas para su elaboración y se cierra con los anexos que ilustran algunos de los cuadros de evaluación que serán utilizados y las fichas que se facilitará a los alumnos para la realización de algunas de las tareas.

## 2. OBJETIVOS

Los objetivos que se pretenden con la realización de este TFG son:

1. Conocer algunos de los principales aspectos conceptuales necesarios para la creación de un proyecto intercultural, desde el área de Lengua Castellana y Literatura.
2. Analizar los factores que influyen en la adquisición de una segunda lengua.
3. Determinar los factores que subyacen a los términos de la Educación Inclusiva a partir de los objetivos de las Comunidades de Aprendizaje.
4. Precisar el significado de la Educación Intercultural desde la perspectiva de la Didáctica de la Lengua y sus fundamentos conceptuales y metodológicos.
5. Aprovechar la función interdisciplinar y globalizadora de la lengua para crear un proyecto que se desarrolle en diferentes áreas del currículo de Educación Primaria.
6. Desarrollar una propuesta didáctica intercultural enfocada a la enseñanza/aprendizaje del castellano para alumnado extranjero que no conoce el idioma, favoreciendo a la vez su integración.
7. Reflexionar sobre mi propuesta didáctica y sacar conclusiones que me ayuden a la mejora del proceso enseñanza/aprendizaje

### 3. JUSTIFICACIÓN

La inmigración en España se ha convertido en un fenómeno de gran importancia social, demográfica y económica. Millones de personas han llegado en busca de una mejor calidad de vida de la que tenían en sus países de origen. De ahí, que actualmente exista en nuestro país una diversidad cultural que desde hace varios años se muestra también en el sistema educativo.

Para poder vivir en armonía, es importante que exista un respeto mutuo entre culturas. La mejor manera de conseguir esto es intentar conocer rasgos de las otras que, favorezcan la ruptura de estereotipos y prejuicios, y hagan ver que las demás costumbres y formas de vida son tan válidas como la propia.

Además del choque cultural, muchos de estos inmigrantes tienen que hacer frente a otro problema, el del idioma. Este problema, les impide poder relacionarse con los nativos y les complica cualquier actividad como buscar trabajo, hacer la compra, conocer gente, etc.

En el caso de los niños, el colegio juega un papel importante a la hora de favorecer el aprendizaje del idioma y la integración con el resto del grupo. Actualmente, en las escuelas, existe un Plan de Atención a la Diversidad, con su correspondiente Plan de acogida, que suelen planificar la realización de determinadas actividades a la llegada del nuevo alumno al centro y la asistencia de éste durante el resto del curso a Compensatoria. Como se verá a continuación, esta metodología no es la más favorable para el aprendizaje del idioma, y mucho menos para la integración este tipo de alumnado. De ahí que, en este TFG, se desarrolle una propuesta didáctica que intente dar solución a estos aspectos.

Lo que me ha motivado a elegir este tema para la realización de este trabajo, es el hecho de que, conozco esta problemática desde mi etapa escolar. En el pueblo en el que me crié, al norte de la provincia de Valladolid, a mediados de los años 90, empezaron a llegar familias de inmigrantes de origen búlgaro en busca de trabajo. Los hijos de éstas, comenzaron a ir al colegio sin saber nada de castellano. En mi clase, hubo dos niños que tuvieron que hacer frente a esta problemática y, aunque el resto de alumnos intentábamos que se integraran, el idioma, la diferencia cultural y sus salidas del aula durante el horario escolar no facilitaban esta tarea. A pesar de haber pasado casi 20 años, tras hablar con el director y una profesora del centro, he podido constatar que esta problemática sigue existiendo y que el alumnado de origen extranjero

que no conoce el castellano sigue encontrándose la misma situación que vivieron los que fueron mis compañeros de clase.

El proyecto que se presenta en este documento se llevará a cabo en las áreas de Lengua castellana y Literatura, Conocimiento del medio, Música, Educación física y Plástica, aunque indirectamente se trabajarán contenidos de otras asignaturas como Matemáticas. Será significativa, también, la utilización de las TICS. Esto conllevará a una necesaria colaboración entre todos los profesores del curso.

El contenido de este TFG se relaciona directamente con las competencias del Grado de Educación Primaria que se mencionan a continuación:

1. Diseñar, planificar, adaptar y evaluar procesos de enseñanza-aprendizaje para el alumnado con necesidades educativas específicas, en colaboración con otros docentes y profesionales del centro.
2. Abordar con eficacia situaciones de aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales y plurilingües.
3. Diseñar y regular espacios de aprendizaje en contextos de diversidad y que atiendan a la igualdad de género, a la equidad y al respeto a los derechos humanos que conformen los valores de la formación ciudadana.
4. Fomentar la convivencia en el aula y fuera de ella, resolver problemas de disciplina y contribuir a la resolución pacífica de conflictos. Estimular y valorar el esfuerzo, la constancia y la disciplina personal en los estudiantes.
5. Desempeñar las funciones de tutoría y de orientación con los estudiantes y sus familias, atendiendo las singulares necesidades educativas de los estudiantes.
6. Comprender la función, las posibilidades y los límites de la educación en la sociedad actual y las competencias fundamentales que afectan a los colegios de educación primaria y a sus profesionales. Conocer modelos de mejora de la calidad con aplicación a los centros educativos.

## 4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

### 4.1. ASPECTOS CONCEPTUALES PARA ABORDAR LOS CONTEXTO INTERCULTURALES

Antes de comenzar a explicar la teoría que fundamentará la propuesta didáctica que se expone en este TFG, es necesario conocer algunos términos que facilitarán la comprensión de la misma.

Lo que se va a exponer en este TFG, es un proyecto intercultural, por lo que es importante conocer, en primer lugar, qué se entiende por **cultura**. Malinowski (1939) lo definió de la siguiente manera:

“La cultura entonces nos aparece primero y principalmente como una vasta realidad instrumental, el cuerpo de los instrumentos y comodidades, los estatutos de la organización social, las ideas y costumbres, las creencias y valores, es decir, todo lo que le permite al hombre satisfacer sus requerimientos biológicos con la cooperación y en un medio remodelado y reajustado.” (p, 44)

Tanto a nivel mundial como en ciertas áreas, se da la interacción de diferentes culturas que coexisten y que provocan que se dé una variación cultural. A esto se le llama **diversidad cultural**. Para la defensa de esta diversidad, será necesario que exista un equilibrio sano logrado gracias a los diferentes grupos culturales existentes a nivel mundial, teniendo en cuenta que no se debe afectar a terceros ni excluir ninguna cultura. Distintas organizaciones internacionales basan su trabajo en la protección de las sociedades y las culturas amenazadas por la extinción. Ejemplo de ello son *Survival International*, que lucha por los pueblos indígenas y tribales en todo el mundo, o la *UNESCO*, la cual adoptó en 2001, la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural, que constituye el primer instrumento normativo internacional para preservar y promover la diversidad cultural y el diálogo intercultural.

Cuando en un determinado lugar coexisten diversas culturas, se debe producir una **integración**. Esto es un proceso dinámico y multifactorial que busque la existencia de una igualdad real entre todas las personas, independientemente de sus diferencias sociales, de manera que, se cree una cultura en la que exista la tolerancia necesaria para que todos tengan cabida y sean respetados. De esta manera, todas las personas podrán vivir en paz.

Además de todo esto, también se busca que todas las personas puedan tener igualdad de condiciones. Por ello, desde la escuela se llevan a cabo un conjunto de acciones educativas de

**atención a la diversidad** que pretenden prevenir o dar respuesta a necesidades, como son las diferentes capacidades, ritmos y estilos de aprendizaje, las motivaciones e intereses o las situaciones sociales, culturales, lingüísticas y de salud de todo el alumnado.

Como se podrá observar, a continuación, los términos definidos en este punto serán claves en este trabajo. La propuesta didáctica que se plantea, está pensada para realizarse en un contexto en el que existirá una diversidad cultural. Con ella, se pretende integrar a todas las personas que habitan en dicho contexto, utilizando un proyecto educativo de atención a la diversidad.

## **4.2. FACTORES QUE INFLUYEN EN LA ADQUISICIÓN DE UNA NUEVA LENGUA**

Cuando en un determinado lugar existe diversidad cultural, una de las causas puede ser la llegada de inmigrantes que, al igual que poseerán diferente cultura que las personas locales, es probable que también hablen otro idioma. Uno de los factores más importantes para que se produzca la integración de estas personas es poder comunicarse, para lo que necesitarán aprender el idioma del lugar al que llegan.

En el aprendizaje de una lengua que no es la materna, influyen diversos factores. A continuación, se expondrán algunos de ellos establecidos por Cabañas Martínez (2008).

### **4.2.1. Factor afectivo**

Como dijo Stevick (1980), “el éxito en el aprendizaje de una lengua extranjera depende más de lo que sucede dentro del aula y de las personas que en él hay, que de los materiales, las técnicas y los análisis lingüísticos.” (p. 4). La personalidad y los sentimientos de las personas son fundamentales para poder adquirir ese nuevo idioma, por lo que, el profesor deberá tener en cuenta algunos de los elementos que conforman estos factores, como pueden ser: el grado de extraversión e introversión del alumno, su autoestima, su capacidad de empatía, la ansiedad, etc. El hecho de que el alumno se sienta cercano a sus compañeros, tanto psicológica como socialmente, jugará un papel muy importante. La educación inclusiva y la intercultural, que serán explicados más adelante, facilitarán este factor.

#### 4.2.2. La lengua materna.

El alumno realizará un análisis contrastivo<sup>1</sup> entre la lengua materna y la segunda lengua, o lo que es lo mismo, buscará puntos comunes entre ellos y los utilizará para facilitar el aprendizaje de la segunda. Esta estrategia puede llevar a errores cuando el alumno malinterpreta un concepto creyendo que las dos lenguas tienen el mismo funcionamiento. Es importante que el profesor conozca las características del idioma materno del alumno para prevenir las dificultades que éste encontrará en el aprendizaje de la nueva lengua.

#### 4.2.3. Las estrategias de aprendizaje.

Son otro elemento clave en el aprendizaje de una L2. Nisbet y Shucksith (1994) definen este concepto como:

“aquellas estructuras de funciones y recursos cognitivos, afectivos o psicomotores que el sujeto lleva a cabo en los procesos de cumplimiento de objetivos de aprendizaje” (p. 21).

Una de las múltiples clasificaciones que existen sobre este tema es:

- **Estrategias cognitivas:** Son las actividades o procesos mentales conscientes o inconscientes que facilitan al alumno la comprensión y asimilación del lenguaje, su almacenamiento en la memoria y su recuperación para poder utilizarlo subsiguientemente.
- **Estrategias metacognitivas:** Son aquellas estrategias conscientes mediante las cuales el alumno es conocedor de su propio proceso de aprendizaje. Gracias a ellas, el aprendiz se conoce a sí mismo, sabe cómo aprenderá mejor y cuáles son sus actitudes y aptitudes, de modo que, puede rendir de la manera más eficiente.
- **Estrategias sociales:** Son las que ayudarán a los alumnos a relacionarse e interactuar con el resto. La cooperación, entendida como la facilidad para trabajar en grupo, la realización de preguntas para comprender mejor algunos aspectos de la lengua, ayudarse los unos a los otros o gestionar las emociones, evitando que los sentimientos negativos influyan en el aprendizaje del idioma, son ejemplos de estas estrategias.
- **Estrategias comunicativas:** Son las que permiten al alumno superar los problemas que le puedan surgir durante la comunicación debido a la falta de competencia o de

---

<sup>1</sup> El análisis contrastivo consiste en identificar las similitudes y diferencias entre la lengua meta y la lengua materna, para evitar los errores provenientes de las interferencias que se producen en la comunicación y en el aprendizaje de una nueva lengua.

conocimientos lingüísticos. Cuando intenta evitar aquellas estructuras o aspectos que aún no ha adquirido definitivamente de la L2, se llaman **estrategias de evitación**. Sin embargo, cuando busca unos procedimientos alternativos a unas estructuras que aun no domina, se denominan **estrategias de compensación**.

#### 4.2.4. La edad.

La edad es otro de los factores que influyen en el aprendizaje de una L2 y sobre ella hay múltiples opiniones. Mientras algunos investigadores piensan que cualquier edad es buena para iniciarse en el aprendizaje de una L2, hay otros que creen que son los niños los que tienen más facilidad para su adquisición.

Para explicar las diferencias que se asocian a la edad en cuanto al aprendizaje de lenguas, podemos encontrar:

- **Causas socio-psicológicas:** Los niños son más desinhibidos y no tienen tan marcada su identidad en la L1 (lengua materna), por lo que tienen más ventajas para el aprendizaje de la L2.
- **Causas cognitivas:** Para explicarlas nos fijaremos en las teorías de Piaget (1969). Mientras que el niño será capaz de emplear un dispositivo de adquisición del lenguaje igual o similar al empleado para el aprendizaje de la L1, los adultos tendrán desarrollado el pensamiento lógico y podrán resolver los problemas que se les planteen. En este caso, cada etapa tiene sus ventajas y sus inconvenientes, puesto que ni los adultos son capaces de aprender como los niños ni viceversa.
- **Explicación del *input*:** Se considera que los niños tienen la ventaja de que el lenguaje oral y escrito que reciben (*input*) es de mejor calidad y está adaptado para que puedan comprenderlo de la manera más fácil posible. También son ayudados por ejemplos muy claros que les facilitan el entendimiento de las reglas sintácticas.
- **Explicación neuro-biológica:** Los niños poseen una mayor plasticidad cerebral, lo cual, les permite programar mejor nuevos comportamientos, resultándoles más fácil la adquisición de una lengua. Esto no significa que un adulto no pueda llegar a aprender una lengua tan bien como un niño, sino que tiene que utilizar otras estrategias para compensar los condicionantes de la edad.

Aunque todos estos factores tienen partidarios y críticos, es interesante tenerlos en cuenta a la hora de decidir la metodología más adecuada para la enseñanza de una L2.

### 4.3. EDUCACIÓN INCLUSIVA

Cuando un niño llega a un nuevo país y se ve obligado a aprender una nueva lengua, el colegio será el lugar en el que se facilitará este aprendizaje. Allí, también se buscará que el alumno se integre y llegue a ser considerado uno más del grupo de clase.

Tradicionalmente en nuestro país, cuando llegan al centro alumnos extranjeros que desconocen el idioma, se les saca durante diversas horas del aula de referencia para reforzar la enseñanza/aprendizaje de las materias del currículo y que todos puedan llegar a alcanzar las competencias requeridas. Este modelo provoca que se genere el aislamiento de estos alumnos haciendo que, tanto los procesos de inclusión como el aprendizaje de la lengua se vuelvan largos y más dificultosos. Ante estas limitaciones, se plantean las metodologías de la escuela inclusiva.

La escuela inclusiva es aquella que es de todos y para todos, es decir, tiene en cuenta las necesidades de la totalidad de los estudiantes sabiendo la diversidad que se puede llegar a producir. Este modelo es muy favorable para el alumno foráneo quién se sentirá parte activa del aula prácticamente desde el principio, aunque no conozca ni el idioma ni la cultura de la comunidad de acogida.

La necesidad más importante para un alumno que no conoce la lengua es aprenderla para poder llevar a cabo una competencia comunicativa que lo ayude a interactuar con el resto de la sociedad y, de esta manera, pueda llegar a formar parte de ella, es decir, facilitar su inclusión.

El simple hecho de que un alumno se encuentre en el aula no basta para que aprenda el idioma, por lo que será preciso que un profesor, con conocimientos en la enseñanza de una L2, atienda sus necesidades específicamente. El problema surge cuando, como he dicho anteriormente, para esto, se aparta al alumno de su clase de referencia. Habría que buscar la manera de que éste pudiera beneficiarse de las enseñanzas de ese profesor sin salir del aula. En el caso de que esto no pueda llegar a hacerse, las horas en las que se realicen las salidas deberán elegirse con cuidado para que, el alumno no se ausente del aula en aquellas asignaturas que demandan de mayor interacción con el resto de sus compañeros.

Antes de empezar a aplicar metodologías de la educación inclusiva, nos fijaremos en algunas de las características de las **Comunidades de Aprendizaje** que pueden servir de guía. Se trata de un proyecto que pretende realizar una transformación social y educativa mediante un conjunto de actuaciones didácticas de éxito. Algunos de los principios pedagógicos que nos aportan Flecha y Puigvert (2002) sobre ellas son:

- Se buscan nuevas formas de organización escolar que creen un ambiente abierto a más posibilidades de aprendizaje.
- El colegio se convierte en el centro de aprendizaje de toda la comunidad, más allá de sus tareas escolares.
- Se planifica la enseñanza para todos, estableciéndose unas finalidades claras, con las que la comunidad está de acuerdo.
- Se desarrolla la autoestima mediante el reconocimiento del trabajo bien hecho.
- Se evalúa de manera continua y sistemática, lo que hace posible poder valorar y reorientar el trabajo constantemente.
- En la enseñanza no sólo participa el alumnado, sino también las familias y el resto de la comunidad, dando voz a todos de forma igualitaria.
- Hay una gran delegación de responsabilidades, por lo que el liderazgo escolar es compartido.
- No existe ningún tipo de discriminación para acceder a los procesos formativos porque todos los alumnos son iguales en cuanto a derechos.

Estos principios sólo pueden llevarse a cabo si toda la comunidad se implica y mantiene una mentalidad abierta. Todos obtendrán beneficios de la educación inclusiva puesto que se producirá un intercambio cultural muy enriquecedor que les hará llegar a verse como iguales. En la propuesta didáctica que se realiza en este trabajo, las familias, las autoridades y algunas asociaciones del pueblo en el que se contextualiza, serán imprescindibles para la realización de alguna de las tareas, por lo que todos adquirirán nuevos valores que, facilitarán la erradicación de estereotipos y prejuicios y, favorecerán el diálogo entre culturas y la inclusión de todas las personas de la comunidad.

En este modelo educativo, se reconocen los talentos de cada uno de los alumnos y se estimulan, de manera que todos de sus miembros se sienten parte importante del grupo. Para ello, es imprescindible que todos los niños estén implicados con el proyecto, puesto que para que salga bien, debe existir una interdependencia mutua.

La inclusión de alumnado extranjero, tanto en las aulas como fuera de ellas, tiene que comenzar por un cambio de mentalidad de la sociedad que lleve a valorar las diferencias culturales, étnicas, ideológicas, etc. y que éstas puedan verse como algo enriquecedor. Toda la comunidad educativa debe percatarse de que pluralismo cultural es beneficioso para todos. Para

que pueda existir de forma equilibrada, hay que concienciar a los niños desde pequeños que hay multitud de lenguas y culturas, cada una con unas características que las definen, que no son ni mejores ni peores que las propias, fomentando el interés por conocerlas para, de esta manera, erradicar los estereotipos y prejuicios.

#### **4.4. EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA.**

Para que se llegue a dar esa educación inclusiva, es necesario que, previamente se modifiquen las actitudes con respecto a la diversidad cultural y que se revisen y transformen los componentes culturales, consiguiendo, de esta manera, que se cree una realidad común de convivencia en la que nadie se crea poseedor de la verdad absoluta. Para que esto ocurra, será necesario un nuevo enfoque educativo: la Educación Intercultural. Aguado (2003), define este enfoque como:

“la reflexión sobre la educación, entendida como elaboración cultural, y basada en la valoración de la diversidad cultural. Promueve prácticas educativas dirigidas a todos y cada uno de los miembros de la sociedad en su conjunto. Propone un modelo de análisis y de actuación que afecte a todas las dimensiones del proceso educativo. Se trata de lograr la igualdad de oportunidades (entendida como oportunidades de elección y de acceso a recursos sociales, económicos y educativos), la superación del racismo y la competencia intercultural en todas las personas, sea cual sea su grupo cultural de referencia” (P. 63).

Conociendo la gran diversidad existente en las aulas, desde la escuela, se deben plantear metodologías que ayuden a que se produzca esta educación intercultural, teniendo en cuenta el contexto en el que se produce (Sales y García, 1997:17-20; Muñoz Sedano, 2003). Éstas suelen basarse en:

- El *asimilacionismo*, que supone por parte de los grupos minoritarios la adopción de la lengua, valores, normas y señas de identidad de la cultura predominante, en detrimento de su cultura.
- La *segregación* consiste en la separación de las minorías étnicas o grupos raciales determinados, por considerarse que de esta manera van a recibir la educación compensatoria que requieren sin interferir en los resultados del resto de sus compañeros.

- El *integracionismo* pretende la creación de una cultura común a partir de la integración de la diversidad cultural existente en un determinado lugar.
- El *pluralismo* reconoce el pleno derecho de igualdad de todas las culturas.
- El *interculturalismo* pretende promover el entendimiento, la igualdad, la armonía y la justicia en una sociedad diversificada, mediante la adopción de posturas más abiertas de diálogo, interacción, cooperación y mutuo reconocimiento, de manera que se lleguen a ver las diferencias culturales como algo enriquecedor.

Esta clasificación demuestra que el interculturalismo es la práctica que más se ajusta con el tema y los objetivos de este TFG porque con ellos, se pretende que, mediante el conocimiento de otra cultura, desaparezcan los prejuicios y estereotipos, evitándose enfrentamientos y favoreciendo la idea de que la existencia de varias culturas en un mismo entorno es beneficioso para todos.

Establecer unos objetivos generales para la Educación Intercultural no es posible, debido a que, la sociedad vive en constante proceso de transformación. Continuamente, existe la necesidad de reemplazar las antiguas estructuras por otras nuevas, que faciliten afrontar dichos cambios. Por esto, unos objetivos permanentes e inalterables no tienen ningún tipo de cabida, utilidad o sentido. Esto no es sinónimo de que haya que prescindir de las propuestas en las que diferentes autores se han fundamentado sobre este tema, sino que hay que emplear la experiencia pasada, revisándola y reflexionando sobre ella para actualizarla con vistas al presente.

Para la elaboración de los objetivos de un proyecto de Educación Intercultural, al igual que para la producción de cualquier otro proceso educativo, es imprescindible tener en cuenta el contexto y los agentes que en él van a intervenir, para que éstos se ajusten a las necesidades y posibilidades de las personas a las que va dirigido.

#### **4.4.1. La competencia sociolingüística.**

La competencia sociolingüística es la rama de la competencia comunicativa que supone que la forma del mensaje y de las palabras que lo componen se adecúe al contexto comunicativo en el que se encuentre el hablante. Estos usos lingüísticos no se adecuarán del mismo modo al contexto en todas las culturas, por lo que es importante enseñar la lengua desde un enfoque intercultural, desde el que se muestren diferentes realidades.



FIGURA 1: Competencia comunicativa.

Dada la gran diversidad de usos geográficos, sociales, funcionales e individuales de cada lengua y las dificultades que implica la convivencia de dos lenguas y culturas en un mismo espacio, resulta imposible enseñar una lengua sin tener en cuenta el entorno sociocultural en el que ésta se produce. Se debe atender, además, a la enseñanza de estrategias para que los alumnos sepan adecuar a cada contexto y situación esos usos lingüísticos.

A pesar de que en multitud de ocasiones la competencia sociolingüística es más importante en la comunicación que el dominio de la gramática, no se aborda de manera suficiente en la enseñanza de una L2. Cuando se entra en contacto con una cultura diferente a la propia, se produce un choque cultural, existiendo diversos aspectos o situaciones que sorprenderán positiva o negativamente, al compararlos con las propias pautas de conducta. Esto se debe a que los significados, en la comunicación, están firmemente asociados a la cultura, por lo que las producciones lingüísticas se interpretan en función de determinados modelos contextuales y culturales que normalmente los no nativos desconocen. Esto provoca carencias que conllevan malentendidos entre los interlocutores, debido a que, el hablante extranjero interpreta el nuevo contexto en el que se encuentra desde la perspectiva de su cultura de origen, produciéndose una interpretación no válida. De ahí que sea tan importante la educación intercultural para gestionar esas diferencias interculturales y los conflictos resultantes

#### 4.4.2. Tipos de diversidad lingüística

Además del entorno sociocultural, para la enseñanza/aprendizaje de una nueva lengua, también es importante tener en cuenta la diversidad lingüística existente en el contexto.

Según Tusón (1997), la diversidad lingüística

“se manifiesta en las diversas variedades (dialectos, registros, estilos, lenguas) que se usan en una comunidad de habla determinada, es decir, en su repertorio lingüístico o verbal. La diversidad pragmática se manifiesta en las formas en que todas esas variedades son usadas: quien las usa,

cuándo, con qué finalidades, etc., es decir, en las prácticas sociolingüísticas que se producen en esa colectividad.” (p. 89).

Se puede entender que la diversidad lingüística es una realidad social, múltiple y compleja, en la que existen diversas causas para la existencia de diferentes usos lingüísticos:

- **Geográficas:** Dependen del origen de los hablantes.
- **Sociales:** Dependen de la edad, el sexo o la clase social o cultural de los hablantes.
- **Pragmáticas:** Dependen de la situación comunicativa en la que se produce el uso lingüístico.

Estas variedades son utilizadas de manera simultánea por los hablantes de una lengua. Tienen una gran importancia para el correcto desarrollo de la competencia comunicativa, por lo que es importante conocerlas y tenerlas en cuenta en el momento de emprender la educación lingüística e intercultural en el aula:

- **Diversidad por razones geográficas:** El origen geográfico de los hablantes da lugar a diferentes lenguas y modalidades dialectales. Cada hablante tiene su idiolecto, que es su propia variedad dialectal, la cual depende de su origen geográfico y social, su edad, su sexo y sus circunstancias.

La mayoría de los estados tienen más de una lengua, lo que provoca que no todas sean valoradas del mismo modo. Esto también ocurre en las comunidades monolingües con los diferentes dialectos. En cierta manera, está unido a los intereses políticos y económicos de la sociedad, puesto que, está mejor considerada la lengua utilizada por personas con prestigio social y económico.

- **Diversidad por razones de tipo social:** Son las que dependen de la edad, el sexo, la clase y la instrucción y que originan los sociolectos. De todas las variables, hay una que influye más que el resto en dicha variación lingüística, **la edad**. Se pueden distinguir entre varias generaciones diferencias en los actos del habla y, esto es debido a que las nuevas amplían las formas de comunicación. El hecho de que las generaciones más jóvenes estén mejor formadas también influye en esta variación, de forma que se solapan dos variables. Este nivel de instrucción influye de manera directa en la variación lingüística puesto que, como es lógico las que tienen mayor nivel se ajustarán más a las normas.

Según la Teoría del déficit del sociólogo Bernstein (1989), existen diferencias entre los códigos utilizados por niños de la clase obrera y los utilizados por los niños de las clases media y alta, teniendo los primeros menos recursos lingüísticos y

cognitivos, lo que puede llegar a convertirse en una barrera educativa que lleve al fracaso escolar.

Otra de las variables que influyen es **el sexo**. Debido a los diferentes procesos de socialización entre ambos, con formas y costumbres diferentes, existen diferencias tanto en los temas de conversación como diferencias lingüísticas.

La **situación social y cultural** del hablante es la última de éstas variables. Cuando las personas tienen una actividad en común, terminan teniendo una jerga, es decir, expresiones propias usadas como alternativas a la lengua común. Esto ocurre muy frecuentemente entre los jóvenes, por lo que hay que tenerlo muy en cuenta en la enseñanza de la lengua para que puedan ampliar sus repertorios lingüísticos y usen otros registros.

- **Diversidad por razones pragmáticas y funcionales:** Son las que dependen de la situación comunicativa, de quienes sean los interlocutores, el lugar en el que se encuentren o el asunto del que se trate en la comunicación.

Cada hablante tiene unas características lingüísticas propias que forman su *estilo*. Dependiendo del contexto y la situación comunicativa en la que se encuentre, cambiará sus variantes lingüísticas, lo que se denomina *registro*. Dependiendo de la capacidad lingüística del hablante, poseerá más o menos registros.

La educación intercultural favorecerá a la evitación de conflictos, surgidos a consecuencia de malentendidos lingüísticos surgidos por la diversidad lingüística existente en un determinado contexto.

## 5. METODOLOGÍA

Para la realización de mi proyecto de intervención utilizaré el *Enfoque por Tareas*. Se trata de una metodología que suele ponerse en práctica para la enseñanza/aprendizaje de lenguas, aunque es aplicable a cualquier otra asignatura.

Según Nunan (1989) una tarea

“es una unidad de trabajo en el aula que implique a los aprendices en la comprensión, manipulación, producción o interacción en la segunda lengua mientras su atención se halla concentrada prioritariamente en el significado más que en la forma.” (p. 10).

Así, se entenderá que el *Enfoque por Tareas* consiste en la realización de diferentes tareas posibilitadoras que giran alrededor de un tema común, en las que el alumnado va adquiriendo una serie de habilidades y capacidades que le serán indispensables para consecución de una **tarea final**.

Hay que tener en cuenta, que en una programación por tareas se debe partir de un punto de vista global e integrador, por lo que lo importante es la enfatización de la dimensión instrumental de la lengua, e incorporar cuidadosamente, las funciones del lenguaje, los puntos gramaticales, el vocabulario, etc.

Las tareas utilizadas en esta metodología para el aprendizaje de lenguas pueden ser de dos clases, según Estaire (2007): comunicativas o de apoyo lingüístico.

- **Las tareas comunicativas** se caracterizan por centrarse más en lo que se expresa que en las formas lingüísticas utilizadas para ello. Además, tienen una finalidad comunicativa que puede acompañarse de resultados tangibles y, en ellas, se reproducen procesos de la comunicación de la vida cotidiana. Tienen como objetivo el aprendizaje del lenguaje y la facilitación del aprendizaje.
- **Las tareas de apoyo lingüístico** son las que se centran en los aspectos lingüísticos. Al igual que las tareas comunicativas tienen como objetivo que se produzca un resultado concreto (aprender X para saber comunicar Y) y facilitar el aprendizaje.

Lo que se pretende en este proyecto es, por un lado, la enseñanza de los recursos necesarios (terminológicos, sintácticos y contextuales), para que tenga lugar el aprendizaje de una segunda lengua por parte del nuevo alumno y, por otro lado, que se produzca un intercambio cultural que conlleve el conocimiento y aceptación de otras culturas diferentes a la

propia. Para ello, será necesario que se lleven a cabo los dos tipos de tareas enunciados anteriormente.

La planificación de un proyecto que se lleve a cabo mediante en *Enfoque por Tareas* se desarrolla en 6 pasos:

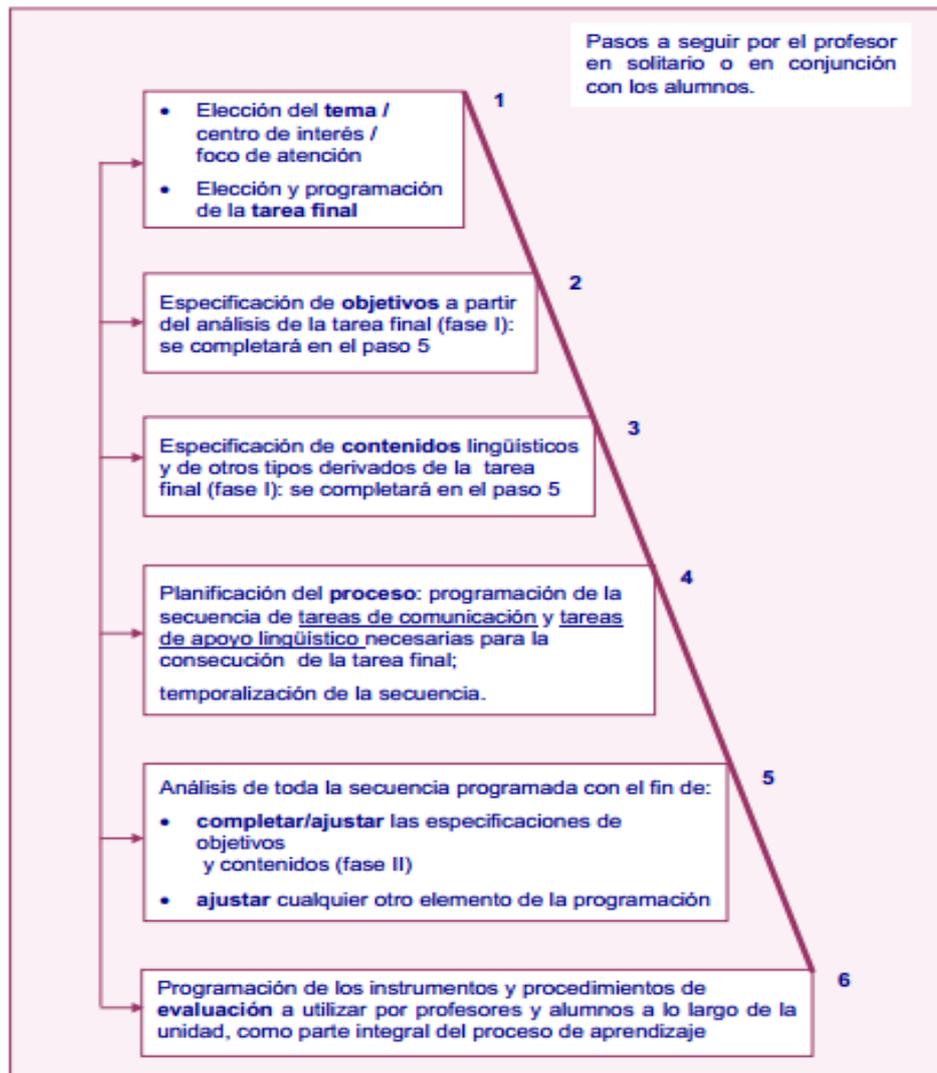


FIGURA 2: Marco para la programación de una unidad didáctica mediante tareas. Estaire (1990)

## 6. PROYECTO EDUCATIVO “JORNADAS INTERCULTURALES: ESPAÑA-BULGARIA”

### 6.1. JUSTIFICACIÓN

El proyecto que se va a describir a continuación, pretende la inclusión de alumnado búlgaro recién matriculado en un colegio español y que no conoce el idioma, a través de una serie de tareas, en las que irá aprendiendo la L2 al mismo tiempo que se produce un intercambio cultural que, ayudará a que todos los alumnos se sientan involucrados en el proyecto formando parte del grupo de la clase.

Todas estas tareas conducirán a una **tarea final** que consistirá en la organización y celebración de unas **Jornadas Interculturales** en las que el alumnado demostrará las habilidades y capacidades aprendidas durante la realización del proyecto. Tanto para la realización de las tareas intermedias como para la final, se contará con la ayuda de toda la comunidad educativa, formada por los alumnos, los profesores y la dirección del centro, las familias, las asociaciones de la localidad, etc.

En las diferentes tareas se tratarán temas de las culturas española y búlgara como la geografía, la organización política, las fiestas, la gastronomía, la música o el arte, con la intención de que los alumnos conozcan y acepten que hay realidades más allá de la que ellos conocen y que el resto de culturas son tan válidas como la propia. Se pretende que cada una de las tareas parta de los intereses del alumnado y que se tengan en cuenta los factores que favorecen la adquisición de una lengua para su realización.

El motivo para escoger un alumno de nacionalidad búlgara es, como se va a explicar posteriormente, que en el colegio en el que se va a contextualizar este proyecto existe un gran porcentaje de alumnos que provienen de Bulgaria y, a pesar de no existir problemas de convivencia, no se relacionan demasiado con el resto de niños de otras nacionalidades, formando así una especie de gueto dentro del centro. Por esto, he creído acertado crear un proyecto intercultural en el que, además de que los niños búlgaros aprendan el castellano de una manera diferente, el resto de niños se interesen por la cultura de los otros y se den cuenta de que, a pesar de sus diferencias culturales, pueden ser amigos y enriquecerse mutuamente.

Los objetivos que se pretenden conseguir para llevar a cabo el proyecto son:

Objetivos conceptuales:

1. Conocer una cultura diferente a la propia.
2. Aprender a desenvolverse en diferentes aspectos de la vida cotidiana.
3. Aprender a utilizar diversas TICS con diferentes propósitos: búsqueda de información, procesamiento de textos, etc.

Objetivos procedimentales:

1. Trabajar en grupo, ayudándose los unos a los otros.
2. Buscar información sobre los diferentes temas que se les plantea utilizando medios como internet, preguntando a familiares y conocidos, libros, revistas, etc.
3. Comprender, organizar y escribir textos con varias finalidades: presentación, explicación, realización de un guión, etc.

Objetivos actitudinales:

1. Participar activamente en todas las tareas que se propongan.
2. Mostrar interés por aprender aspectos de otra cultura diferente a la propia.
3. Aceptar a todos los alumnos, sin tener en cuenta sus diferencias.
4. Manifestar durante todo el proyecto una actitud receptiva que ayude a que se cumplan todos los objetivos pretendidos.

## 6.2. CONTEXTO

El colegio San Francisco es el único situado en Mayorga, un pueblo del noroeste de la provincia de Valladolid. Dicha localidad tiene la particularidad de contar con 1918 habitantes, de los cuales, un 20% son extranjeros, principalmente provenientes de Bulgaria.

El centro ofrece estudios de Educación Infantil, Educación Primaria y 1º y 2º de ESO (Educación Secundaria Obligatoria). Cuenta con 19 profesores y 127 alumnos de diferentes procedencias, en su mayoría españoles y búlgaros.

La propuesta que se va a exponer a continuación, va dirigida a la clase de 4º de Primaria del centro, que cuenta con 16 alumnos. A parte del alumno recién llegado que no conoce el idioma, en el aula hay otros 4 niños de origen búlgaro. Llevan varios años en el pueblo pero les cuesta relacionarse con los niños españoles.

Teniendo en cuenta la diversidad existente en el centro y que no es extraña la matriculación de niños extranjeros, el colegio tiene un Plan de Acogida que puede resumirse en tres fases:

- **Escolarización:** El Equipo Directivo es el encargado de recibir a la familia y de formalizar la matrícula.
- **Acogida inicial:** Se realizará entre el tutor y el especialista en Educación Compensatoria. En esta fase se acentuará la atención individualizada para posibilitar el aprendizaje de la lengua. El especialista en compensatoria asesorará al resto del profesorado en la elaboración del programa así como en los materiales más convenientes para favorecer el aprendizaje del castellano.
- **Respuesta educativa:** Se realizará una adscripción definitiva del alumno a un nivel educativo, evaluando su nivel inicial de competencia curricular y organizando, si fuera necesario, el refuerzo educativo y los materiales adaptados a sus necesidades. Estas medidas serán iguales a las del resto de los alumnos de compensatoria educativa, es decir, si tras la fase de acogida inicial el alumno presenta déficits significativos en habilidades cognitivas se valorará la conveniencia de intervención del profesorado de apoyo a la integración, que adaptará los objetivos y contenidos del ciclo

En la integración del alumnado extranjero en el centro, también cobra una gran importancia el hecho de que la mayoría de ellos tienen familiares o conocidos que tras pasar por su misma situación, sirven de apoyo a los nuevos. Esto facilita mucho el proceso de adaptación al centro, aunque hay que tener en cuenta que la personalidad de cada uno también influirá en su mejor o peor adaptación con sus nuevos compañeros. A pesar de existir una buena convivencia, españoles y búlgaros no se relacionan demasiado entre ellos.

En esta localidad existe un centro de desarrollo rural que, junto con la escuela, trabaja en la integración de este alumnado y sus familias. Los niños extranjeros que quieren, acuden a él dos días a la semana durante hora y media para que una profesora les ayude con sus deberes. Este centro también organiza cursos de español para extranjeros, pudiendo acudir a él las familias de estos niños, para aprender el idioma más fácilmente y, poder así, relacionarse con la población autóctona.

### 6.3. SECUENCIACIÓN DIDÁCTICA DE LAS TAREAS

Este proyecto se desarrollará a lo largo de todo un curso. Cada una de las tareas requerirá un tiempo determinado para su realización, siendo las distintas sesiones en las que se llevarán a cabo, de una hora de duración. Estas tareas estarán enfocadas a una tarea final consistente en unas jornadas interculturales en las que se desarrollarán diferentes actividades que darán a conocer varios aspectos de las culturas española y búlgara.

La estructura que se seguirá para la explicación de las tareas será: objetivos; contenidos; asignatura en la que se desarrollará, temporalización, desarrollo de la práctica, cuya explicación se dividirá en subtareas y; evaluación, donde se encontrará la ficha que el profesor usará para la evaluación de cada tarea, en cuya escala de valores, 1 será nada y 5, mucho. Además de esta ficha, se usará una ficha para comprobar cómo evoluciona el aprendizaje del idioma por parte del alumno extranjero y otra para que los niños se autoevalúen tras la realización de cada una de las tareas.

Es importante que el profesor explique claramente **las consignas** de cada una de las actividades y el papel que tanto él como el alumnado deberán desempeñar en ellas. De no hacerse así, pueden surgir dudas entre los niños que conlleven a errores en la ejecución de la tarea y que, como consecuencia, no se obtengan de ella los resultados esperados.

Durante todo el proyecto, los alumnos serán los constructores de su propio aprendizaje, mientras que el profesor será el encargado de guiarlos en ese discurrir cognitivo hacia su desarrollo personal y social.

En este proyecto, se seguirá la secuenciación de tareas de Estaire (1999).

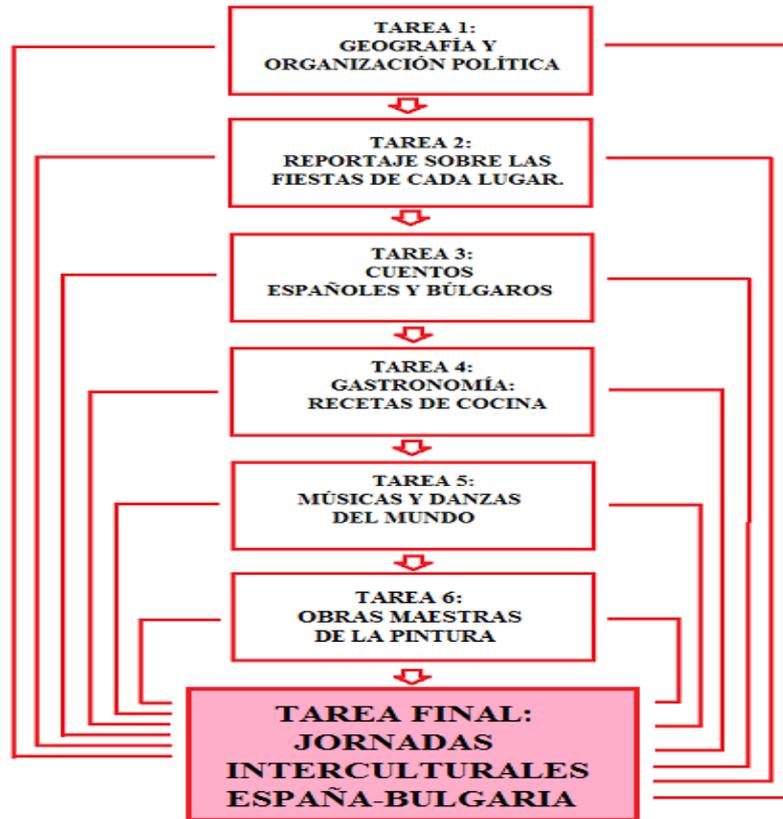


FIGURA 3: Secuenciación de tareas del proyecto educativo.

### Tarea 1: Geografía y organización política.

Antes de comenzar a estudiar aspectos de la cultura de un país, creo que es importante situarlo en un mapa, conocer a qué continente pertenece, cómo está organizado políticamente, qué régimen político existe en él, etc. Por esto, esta primera tarea será de investigación.

#### ❖ Objetivos:

1. Conocer la situación geográfica de España y Bulgaria, cómo son sus banderas y qué idioma o idiomas se hablan en ellos, así como saber cuál es la organización política de cada uno de los países tratados.
2. Responder de manera clara y concisa a las preguntas de la actividad.
3. Actuar de manera colaborativa y respetuosa con el resto de compañeros durante el transcurso de toda la actividad.

❖ **Contenidos:**

1. Obtención de información a través de las tecnologías de la información y la comunicación, valorando su contenido.
2. Interés por cuidar la presentación de los trabajos.
3. Organización territorial y política del Estado español y de Bulgaria.
4. Participación y cooperación en situaciones comunicativas habituales con valoración y respeto de las normas que rigen la interacción oral
5. Interés por expresarse oralmente con pronunciación y entonación adecuadas.
6. Utilización de la lengua para tomar conciencia de las ideas necesarias para el desarrollo de esta actividad, empleando un lenguaje no discriminatorio y respetuoso con las diferencias.

❖ **Asignatura en la que se desarrollará:** Conocimiento del Medio

❖ **Temporalización:** 4 sesiones realizadas durante la primera quincena del curso, de una hora cada una.

❖ **Desarrollo de la práctica y agrupamientos:**

*Subtarea 1*

Antes de comenzar la actividad, se les explicará términos como democracia y república, de manera adaptada y simple para que puedan hacerse una idea de lo que es. Tras ellos, se llevará a los niños al aula de informática y se les dividirá en 4 grupos de 4 personas cada uno, de manera heterogénea, es decir, en los grupos habrá personas de las dos nacionalidades. Dos de los equipos deberán buscar información para contestar a las siguientes preguntas sobre Bulgaria y los otros lo harán para contestarlas sobre España:

- ¿En qué continente se sitúa el país?
- ¿Cómo es su bandera?
- ¿Qué idioma o idiomas se hablan en él?
- ¿Cómo está organizado geográficamente (comunidades autónomas, regiones, provincias, etc.)?
- ¿Qué régimen político existe en el país?

**Subtarea 2**

Una vez recogida la información solicitada, los grupos que tengan el mismo país, se juntarán para ponerla en común, por lo que ahora sólo existirán el equipo Bulgaria y el equipo España. Con ayuda del profesor, cada grupo realizará un mural en el que se vea la bandera del país y un mapa político.

**Subtarea 3**

Una vez terminado esto, los miembros de cada grupo, expondrán su trabajo tanto oralmente como mostrando su mural, para que el resto de sus compañeros conozcan cómo es el otro país.

Evaluación:

<b>Tarea 1: Geografía y organización política</b>					
<b>Alumno/a:</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
¿Ha sido capaz de encontrar la información que se requería?					
¿Ha respondido correctamente a las preguntas de la tarea?					
¿Ha trabajado en equipo de manera correcta y colaborativa?					
¿Ha mostrado interés por los contenidos de la tarea?					
<b>Observaciones:</b>					

**Tarea 2: Reportaje sobre las fiestas de cada lugar.**

En esta tarea los alumnos se convertirán en reporteros y realizarán un reportaje sobre las fiestas más significativas de España y Bulgaria.

❖ **Objetivos:**

1. Conocer fiestas y rituales de España y de Bulgaria, mostrando interés y respeto por todas ellas.
2. Conseguir que las familias formen parte activa del proyecto.

3. Saber qué es un reportaje, conocer sus características y cuál es el texto que se utiliza para su realización: el guión.
4. Utilización de la lengua para tomar conciencia de las ideas necesarias para el desarrollo de esta actividad, empleando un lenguaje no discriminatorio y respetuoso con las diferencias.

❖ **Contenidos:**

1. Identificación de las manifestaciones culturales populares de España y Bulgaria, reconocimiento de su evolución en el tiempo y valoración como elementos de cohesión social.
2. Escucha atenta de familiares que aporten información sobre las diversas fiestas.
3. Selección y uso de documentos fotográficos y audiovisuales para la realización de un reportaje en formato de video.
4. Realización de un guión siguiendo las pautas marcadas por el profesor.

❖ **Asignatura en la que se desarrollará:** Lengua castellana y literatura

❖ **Temporalización:** Las exposiciones de los padres se desarrollarán a lo largo del primer trimestre del curso. El resto de la tarea se realizará en 4 sesiones al final del trimestre.

❖ **Desarrollo de la práctica y agrupamientos:**

*Subtarea 1*

Deberán descubrir, individualmente, cuáles son las fiestas más importantes de España y Bulgaria preguntando a sus familiares. Para ello, se les facilitarán unas preguntas que les ayuden a realizar el cuestionario individualmente y conocer todo lo que interesará para la realización de la tarea.

- 
1. ¿Conoces muchas fiestas que se realicen en tu país de origen?
  2. Elige una de ellas. ¿Puedes decirme en qué consiste una de ellas?
  3. ¿Dónde se realiza, en todo el país o en un lugar concreto?
  4. ¿Puede participar en ella todo el que quiera?

Se invitará a todos aquellos familiares de los alumnos para que vengan un día al aula y expliquen a los alumnos en qué consiste la fiesta o fiestas que conocen, si se realiza en todo el país o sólo en un determinado lugar, etc.

### ***Subtarea 2***

Esta tarea consistirá en la elaboración del guión del reportaje. En primer lugar, el profesor deberá explicar qué es un guión y cómo es su estructura. Una vez los alumnos lo han comprendido, en parejas en las que sus componentes, a ser posible, sean de diferente nacionalidad, escogerán una fiesta, evitando que sea la que sus familiares les han contado. Tras esto, deberán escribir, en forma de guión, todo lo que sepan sobre la fiesta elegida. Para finalizar, se recogerán todos los guiones y se elegirá el orden en el que aparecerá cada una de las fiestas en el reportaje.

### ***Subtarea 3***

En grupos de 4 personas, en los que se haya niños de las dos nacionalidades, buscarán en internet fotos y videos de estas fiestas, que sirvan para ilustrar el reportaje. El profesor les aconsejará algunas páginas web en las que podrán encontrar la información requerida.



*IMAGEN 4: Imágenes sobre las fiestas de España y Bulgaria: Kukeri (carnaval búlgaro), las fallas de Valencia (España) y novia el día de su boda en Rivnovo (Bulgaria).*

El montaje del video, por ser una tarea complicada para alumnos de esta edad, correrá a cargo de un profesor que domine algún programa informático especializado en esto. Aunque las voces que en él se escuchen serán las de los alumnos.

❖ **Evaluación:**

<b>Tarea 2: Reportaje sobre las fiestas de cada lugar.</b>					
<b>Alumno/a:</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
¿Ha mostrado interés por informarse sobre las fiestas de su país?					
¿Ha prestado atención en las presentaciones que los familiares han hecho en clase?					
¿Ha realizado correctamente su parte del guión del reportaje?					
¿Ha trabajado en equipo de manera correcta y colaborativa?					
¿Ha mostrado interés por los contenidos de la tarea?					
<b>Observaciones:</b>					

**Tarea 3: Cuentos españoles y búlgaros.**

Los alumnos, con ayuda de sus familiares, conocerán y trabajarán con cuentos populares de las culturas española y búlgara.

❖ **Objetivos:**

1. Saber qué son los textos narrativos y cuáles son sus características.
2. Conocer cuentos de origen español y búlgaro.
3. Transcribir el cuento que sus familiares les han contado de memoria cuidando el orden y la presentación.
4. Exponer oralmente el cuento frente a sus compañeros de manera clara y ordenada.

❖ **Contenidos:**

1. Cuentos de la tradición española y de la búlgara.
2. Escucha atenta de los cuentos que les relaten sus familiares y sus compañeros de clase.
3. Interés por el cuidado y la presentación de los textos escritos y respeto por la norma ortográfica.

- ❖ **Asignatura en la que se desarrollará:** Lengua castellana y literatura.
- ❖ **Temporalización:** A lo largo del segundo trimestre, durante los 5 primeros minutos de algunas de las clases de Lengua castellana y Literatura.
- ❖ **Desarrollo de la práctica y agrupamientos:**

### ***Subtarea 1***

En primer lugar, el profesor deberá explicar qué es un cuento y cuáles son sus características, así como el formato que deben seguir al escribir el cuento.

A lo largo de todo el cuatrimestre, cada semana, se dirá a algún alumno que pida a sus familiares que le cuenten un cuento tradicional que conozcan desde pequeños. Deberán llevarlo a clase escrito e ilustrado, a mano, en un folio y contárselo a sus compañeros. Los alumnos deberán conocer cómo se realiza: En primer lugar, hay que poner el título del cuento, que, a continuación van a escribir, centrado y con letras mayúsculas de colores. Después, escribirán el cuento, sabiendo que deben seguir la estructura de introducción, nudo y desenlace. Tras esto, centrado, deberán poner de qué país es tradicional ese cuento. Por último, deberán realizar un dibujo que ilustre la historia.

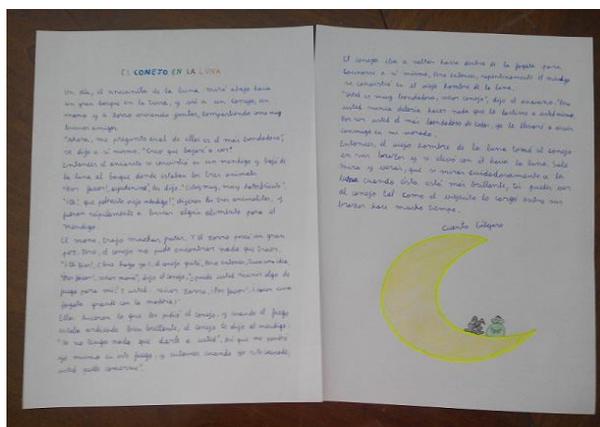


IMAGEN 5: Cuento escrito e ilustrado por un alumno.

### ***Subtarea 2***

Al final del trimestre, se creará un libro con todos los cuentos recopilados y se dejará en el aula para que puedan leerlos siempre que quieran. Se realizará una copia para la biblioteca del centro, de manera, que también puedan leerlo los demás niños del colegio.

❖ **Evaluación:**

<b>Tarea 3: Cuentos españoles y búlgaros.</b>					
<b>Alumno/a:</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
¿Ha pedido a sus familiares que le cuenten cuentos tradicionales de su país?					
¿Ha redactado correctamente en cuento? ¿Lo ha presentado de manera limpia y ordenada?					
¿Ha sido capaz de contar el cuento a sus compañeros de manera clara y ordenada?					
¿Ha mostrado interés por los contenidos de la tarea?					
<b>Observaciones:</b>					

**Tarea 4: Gastronomía: Recetas de cocina.**

Los alumnos conocerán, con ayuda de sus familiares, la gastronomía de España y Bulgaria, mediante la realización de un libro de recetas y la elaboración de un menú intercultural.

❖ **Objetivos:**

1. Saber qué es un texto instructivo y sus características.
2. Conocer recetas e ingredientes de las culturas española y búlgara.
3. Realizar un recetario en el que se mezclen platos típicos de las dos culturas tratadas en el proyecto, utilizando para ello, de manera guiada programas informáticos de procesamiento de texto.
4. Introducir al alumnado en el mundo de la cocina, consiguiendo que, con ayuda de adultos, elaboren platos sencillos, pongan la mesa, limpien los instrumentos utilizados, etc., consiguiendo a su vez, que sean más autónomos.

❖ **Contenidos:**

1. Elaboración de un recetario intercultural utilizando las TICS.
2. Elección de un menú entre todos los alumnos, en el que se mezclen las dos culturas tratadas en este proyecto. Durante esta elección los niños deberán respetar las opiniones del resto de sus compañeros.
3. Realización del menú escogido, con ayuda de adultos, conociendo todas las actividades que conlleva la realización de una receta (hacer lista de la compra, preparación y medición de los ingredientes, limpieza del material utilizado, poner la mesa, etc.).

❖ **Asignatura en la que se desarrollará:** Lengua castellana y literatura

❖ **Temporalización:** 4 sesiones al final del segundo cuatrimestre.

❖ **Desarrollo de la práctica y agrupamientos:**

*Subtarea 1*

Todos los alumnos, tanto españoles como búlgaros, preguntarán a sus familiares recetas típicas de su país de origen. Deberán traerlas escritas en un papel, Contestando a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es el nombre del plato de esta receta?
2. ¿Para cuántas personas es esta receta?
3. ¿Cuáles son los ingredientes necesarios y en qué cantidades?
4. ¿Qué pasos se deben seguir para la elaboración de esta receta?

*Subtarea 2*

Una vez se haya hecho esta recopilación, se creará un libro de recetas que estará dividido en tres partes: primeros platos, segundos platos y postres. Se utilizará una sesión para ir a la sala de ordenadores y rellenar una ficha (que se puede encontrar en el **anexo 1** de este TFG), en un procesador de texto, con cada una de las recetas, para que todas tengan el mismo formato.

El profesor deberá explicar el funcionamiento del procesador de texto, qué ficha deberán utilizar dependiendo la receta que vayan a producir, debido a que, habrá una de primeros platos, otra de segundos y otra de postres y, qué deben escribir en cada uno de los campos de dichas fichas.

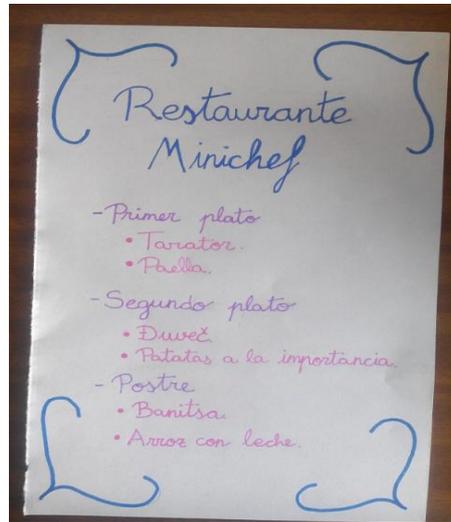


IMAGEN 6: Carta de restaurante realizada por un alumno.

### **Subtarea 3**

Tras conocer todas las recetas que formarán el recetario, mediante una votación en la que participarán todos los alumnos de la clase, se elegirán dos primeros platos, dos segundos y dos postres, de manera que creen un menú intercultural, en el que todos puedan elegir entre varios platos. Cuando se hayan elegido, cada niño creará su propia carta de restaurante con él.

El profesor ejercerá de mediador para conseguir que se respeten las opiniones de todos los alumnos y que todos sean escuchados al dar su opinión y de guía para que los platos elegidos no sean demasiado difíciles de realizar.

### **Subtarea 4**

Consistirá en ir a la cocina del centro, donde los alumnos se dividirán en 6 grupos y, con ayuda de los familiares de los alumnos, crear el menú elegido anteriormente. Cada uno de los grupos se encargará de la realización de un plato. Se explicará a los alumnos que son y para qué sirven los diferentes aparatos de cocina que se van a necesitar y se avisará, constantemente, de que deben ser muy cuidadosos al usarlos para evitar daños físicos. Tanto adultos como niños trabajarán de manera conjunta para la correcta realización del menú. Todos juntos, también, degustarán los platos realizados.

❖ **Evaluación:**

<b>Tarea 4: Gastronomía: Recetas de cocina.</b>					
<b>Alumno/a:</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
¿Ha pedido a sus familiares que le enseñen recetas típicas de su país?					
¿Ha sido capaz de rellenar correctamente la ficha de las recetas con un procesador de textos?					
¿Ha expresado sus preferencias por unos u otros platos para realizar el menú con argumentos y ha respetado las preferencias del resto de compañeros?					
¿Ha mostrado una actitud colaborativa a la hora de realizar el menú en la cocina?					
¿Ha mostrado interés por los contenidos de la tarea?					
<b>Observaciones</b>					

**Tarea 5: Músicas y danzas del mundo.**

Esta tarea se dividirá entre dos asignaturas. Por un lado, los alumnos conocerán músicas típicas de España y Bulgaria y los instrumentos que se utilizan para su producción, por otro, aprenderán algunas danzas tradicionales de estos países.

❖ **Objetivos:**

1. Conocer estilos de música típicos de las culturas española y búlgara y algunos de los instrumentos utilizados para su producción.
2. Saber clasificar los instrumentos vistos en clase según la familia a la que pertenecen.
3. Conocer algunos bailes tradicionales de España y Bulgaria.
4. Interpretar algún baile sencillo típico de los países que se tratan en este proyecto.
5. Respetar y sentir curiosidad por las músicas y danzas pertenecientes a la cultura que no es la propia.

❖ **Contenidos:**

1. Audición activa de una selección de piezas instrumentales y vocales de las culturas que se están trabajando en el proyecto y reconocimiento de algunos rasgos característicos.
2. Reconocimiento visual y auditivo y clasificación por familias de algunos instrumentos de las culturas española y búlgara.
3. Interés por el descubrimiento de obras musicales de distintas características.
4. Actitud atenta y silenciosa y respeto a las normas de comportamiento durante la audición de música.
5. Adecuación del movimiento a estructuras espacio-temporales y ejecución de bailes y coreografías simples.

*Subtarea 1: Músicas del mundo*

❖ **Asignatura en la que se desarrollará:** Música

❖ **Temporalización:** 3 sesiones al principio del tercer trimestre del curso.

❖ **Desarrollo de la práctica y agrupamientos:**

*Actividad 1*

Consistirá en escuchar y conocer la música tradicional de Bulgaria y España. El profesor, utilizará videos y audios, para enseñar algunas de estas músicas, explicando las diferencias existentes entre todas ellas.

*Actividad 2*

Mediante videos e imágenes, el profesor mostrará a los alumnos algunos de los instrumentos utilizados en la producción de las melodías escuchadas anteriormente, mientras les explica la familia a la que pertenecen (cuerda, viento, percusión) y las características del sonido de cada uno de ellos. Algunos de los ejemplos que el profesor puede utilizar son, en el caso de los instrumentos españoles, la *guitarra española*, la *dulzaina* o el *cajón flamenco* y, en el caso de los instrumentos búlgaros, el *kaval*, que es una especie de flauta, la *gaida*, que es como una gaita, o la *gudalka*, que es un instrumento semejante al violín.



IMAGEN 7: Instrumentos españoles: Guitarra española, dulzaina castellana y cajón flamenco.



IMAGEN 8: Instrumentos búlgaros: Kaval, gaida y guldaka..

### *Subtarea 2: Danzas del mundo*

- ❖ **Asignatura en la que se desarrollará:** Educación física.
- ❖ **Temporalización:** A lo largo del tercer trimestre.
- ❖ **Desarrollo de la práctica y agrupamientos:**

Para esta actividad contaremos con la ayuda de las asociaciones mayorganas de jotas y baile español y con unas expertas en danzas búlgaras residentes en la localidad. A lo largo de todo el trimestre, los alumnos aprenderán algunos de los pasos básicos de danzas típicas de España, como la jota y las sevillanas, y de Bulgaria, como el horo y la rachenitsa.

❖ **Evaluación:**

<b>Tarea 5: Músicas y danzas del mundo.</b>					
<b>Alumno/a:</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
¿Es capaz de reconocer diferentes músicas procedentes de España y de Bulgaria?					
¿Es capaz de reconocer y clasificar instrumentos típicos de las culturas española y búlgara?					
¿Es capaz de reproducir danzas sencillas basadas en las danzas típicas de España y Bulgaria?					
¿Ha trabajado en equipo de manera correcta y colaborativa?					
¿Ha mostrado interés por los contenidos de la tarea?					
<b>Observaciones</b>					

**Tarea 6: Obras maestras de la pintura.**

Los alumnos reproducirán obras pictóricas de autores españoles y búlgaros utilizando diferentes técnicas.

❖ **Objetivos:**

1. Conocer pintores y obras originarias de los países que se están trabajando, así como, diferentes estilos pictóricos.
2. Reproducir obras pictóricas de diferentes estilos y autores utilizando diversas técnicas.

❖ **Contenidos:**

1. Elaboración de imágenes usando utilizando técnicas y recursos diversos.
2. Interés por la realización de las actividades previstas, usando responsablemente instrumentos, materiales y espacios, asumiendo las tareas y respetando las normas que se establezcan.

❖ **Asignatura en la que se desarrollará:** Plástica

❖ **Temporalización:** A lo largo del tercer trimestre

❖ **Desarrollo de práctica y agrupamientos:**

Se escogerán dos obras originarias de cada país que deberán ser reproducidas por los alumnos de diferentes maneras. Antes de esto, se preguntará a los alumnos que creen que representa la obra y, una vez escuchadas sus repuestas, se les explicará lo que representan realmente. El profesor explicará de manera clara y concisa los pasos que se deben seguir para la reproducción de cada cuadro.

Las fichas que se entregarán a los alumnos para la realización de estas tareas se encuentran en el **anexo 2**.

- *Las Meninas* de Diego Velázquez: Los alumnos, individualmente, representarán esta obra mediante un diorama. Se les darán unas cartulinas en las que encontrarán el escenario y los personajes del cuadro. Deberán recortarlo y pegarlo según dicten las instrucciones que habrá en dichas cartulinas.
- *Guernica* de Pablo Picasso: Les daremos, a cada uno, dos folios, en uno de ellos aparecerá el cuadro pero sólo aparecerán las siluetas de los personajes, en el otro folio estarán los personajes. En primer lugar, los alumnos deberán colorear estos personajes y el fondo del cuadro. A continuación, los recortarán. Por último, pegarán los personajes sobre las siluetas que correspondan en el folio del cuadro.
- *Balloons* de Radi Nedelchev: Esta obra se representará en un mural. El profesor dibujará parte de la obra con lápiz. Los alumnos se encargará de pintarlo de una manera especial. En primer lugar, recortarán diferentes siluetas en cartón, que correspondan con algunas de las formas del dibujo. A continuación, pintarán el dibujo con témperas alternando el uso de pinceles con las siluetas de cartón. Para pintar con estas siluetas, simplemente hay que introducir una de las caras del cartón en la pintura y después, posarlo donde corresponda del mural.
- *El desayuno* de Jules Pascin: Los materiales utilizados para pintar este cuadro serán las acuarelas. Para ello, se les dará un folio en el que aparezca el cuadro sin colorear. En primer lugar, deberán pegar el folio en una cartulina, para que tenga más consistencia y no se rompa al aplicar las acuarelas. Luego unirán sus mesas de 4 en 4, para poder compartir las pinturas y el agua en el que mojar y limpiar los pinceles. Hecho esto, comenzarán a pintar, fijándose bien en los colores utilizados por el autor e intentando que su pintura se parezca lo máximo posible a la original.

❖ **Evaluación:**

<b>Tarea 6: Obras maestras de la pintura.</b>					
<b>Alumno/a:</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
¿Ha sido capaz de expresar qué le transmiten cada una de las obras?					
¿Ha mostrado respeto por las producciones realizadas por los demás y por las suyas propias?					
¿Ha cuidado los materiales y los ha utilizado de manera correcta?					
¿Ha mostrado interés por los contenidos de la tarea?					
<b>Observaciones:</b>					

## **TAREA FINAL: JORNADAS INTERCULTURALES HISPANO-BÚLGARAS**

Como ya se ha comentado anteriormente, la tarea final de esta propuesta consistirá en la organización y celebración de unas jornadas interculturales. Se realizarán durante la última semana del curso y, en ellas, los alumnos mostrarán todos los trabajos realizados y los conocimientos aprendidos en las diferentes tareas.

En primer lugar, se realizarán carteles, en grupos de 4 heterogéneos, para que toda la población conozca las actividades que se van a realizar en las jornadas, puesto que podrán asistir a todas ellas. Esta actividad se llevará a cabo durante una sesión en el área de plástica.

Durante toda la semana habrá una exposición en el pasillo de la planta baja del edificio principal del centro, en la que se podrán ver las **recreaciones de distintas obras pictóricas** de autores españoles y búlgaros, realizadas por los alumnos en la **tarea 6: Obras maestras de la pintura**. Además, también se podrán ver en esta exposición, los **murales** realizados en la **tarea 1, Geografía y organización política**, el **libro de cuentos** hecho en la **tarea 3, Cuentos españoles y búlgaros**, y el **recetario** elaborado en la **tarea 4, Gastronomía: recetas de cocina**. Todo ello, habrá sido colocado, por los alumnos, en las paredes o en mesas, siguiendo el orden que el profesor haya establecido.

El miércoles, a las 12 de la mañana, se proyectará en el pasillo de la planta superior del edificio principal, el **reportaje** realizado por los alumnos en la **tarea 2, Reportaje sobre las fiestas de cada lugar**. Podrán asistir todas aquellas personas que lo deseen. Los profesores y los

alumnos, trabajarán conjuntamente, para acondicionar el lugar de la proyección. Colocarán las sillas necesarias e instalarán el proyector. Dos alumnos, recibirán en la entrada a las personas que asistan, indicándoles el lugar donde se realizará la proyección. Otros cuatro alumnos, de nacionalidades española y búlgara, se encargarán de indicar a las personas que acudan, el lugar en el que pueden sentarse y, por último, dos alumnos, uno español y otro búlgaro, se encargarán de dar la bienvenida y de despedir a los espectadores, agradeciéndoles su asistencia. El profesor, deberá cerciorarse, en todo momento, que los alumnos realizan correctamente la tarea que se les ha encomendado.

El jueves, desde las 11 de la mañana hasta la 1 de la tarde, se llevará a cabo un **festival intercultural** en la Casa de Cultura de la localidad, que cuenta con una gran sala acondicionada para este tipo de eventos. En él, los alumnos bailarán algunas de las **danzas aprendidas** en la **tarea 5, Músicas y danzas del mundo**. Además, también habrá actuaciones de las asociaciones de jotas, de baile español, de las expertas en danzas búlgaras, de la banda municipal de música del pueblo y de un grupo de música búlgara que se ha creado en Mayorga. Todo el que quiera podrá asistir. El profesor deberá encargarse de la organización del festival, pedir la colaboración de las asociaciones y grupos, así como de las administraciones para el préstamo del local.

El viernes, para despedir las jornadas y el curso, se realizará una **comida intercultural**. Desde primera hora, los alumnos ayudados por padres y profesores del centro, se encargarán, tanto de realizar el **menú** elegido en la **tarea 4, Gastronomía: recetas de cocina**, como de colocar las mesas y las sillas en el patio del centro, donde se llevará a cabo. Todos los organizadores, trabajarán de manera colaborativa en todas las tareas que se realicen. La comida comenzará a servirse en torno a la 1 y media de la tarde y a ella podrán asistir todos aquellos que lo deseen, habiendo tenido que reservar con anterioridad. Por cada menú se cobrará un precio simbólico y los beneficios se destinarán a una causa benéfica escogida por los alumnos.

## 6.5. EVALUACIÓN:

La evaluación es el momento de recogida de información sobre el desarrollo de la propuesta didáctica. En este caso, se realizará de manera continua, tras la realización de cada una de las tareas y, no sólo el profesor será el encargado de esto, sino que los alumnos realizarán su propia **autoevaluación**. Para ello, deberán rellenar una ficha, con ayuda del profesor al principio, que les servirá para reflexionar sobre lo aprendido. Ésta se puede encontrar en el **anexo 3**.

El profesor deberá realizar la primera evaluación, según como se ha visto en la metodología que propone Estaire (1990), revisando los objetivos y los contenidos, comprobando que los segundos son adecuados para la consecución de los primeros. Una vez hecho esto, evaluará a cada uno de los alumnos en las diferentes tareas. Para ello utilizará las tablas que se encuentran en el apartado *evaluación* de cada tarea. También ha de evaluar, del mismo modo, si el aprendizaje de la lengua por parte del alumno no nativo, evoluciona favorablemente. Esto se realizará al final de cada cuatrimestre y la tabla que se utilizará se puede encontrar en el **anexo 4** de este trabajo.

Este tipo de evaluación permite al profesor analizar de forma continua el proceso de enseñanza/aprendizaje y efectuar las modificaciones y ajustes necesarios en la secuencia didáctica programada. De este modo, a partir de los resultados obtenidos, el docente evalúa su propia acción pedagógica para considerar los fallos y aciertos e idear propuestas de mejora.

## 7. CONCLUSIONES

A lo largo del trabajo se ha podido comprobar la importancia de la lengua para la comunicación, las dificultades que puede encontrarse una persona que no conoce el idioma del lugar en el que reside y los conflictos que pueden surgir del desconocimiento e incompreensión de una cultura diferente de la propia.

Con la propuesta didáctica que se realiza en este TFG, se ha pretendido paliar los problemas que se encuentran los alumnos extranjeros que no conocen el idioma, debido a que, al no poder comunicarse en la lengua del país, la integración resulta complicada. Para su realización, se ha partido de la idea de que debía proponerse un proyecto globalizado que, implique la colaboración de toda la comunidad educativa, puesto que, es un tema que afecta a toda la sociedad. También he tenido presente que, en muchas ocasiones, los conflictos entre culturas, surgen por el nacimiento de prejuicios y estereotipos fruto del desconocimiento.

A partir de todo esto, surgió la idea de crear un proyecto consistente en un intercambio cultural que, permitiese el conocimiento de otras realidades y favoreciese el diálogo, el respeto y la colaboración entre culturas. Para ello, creí que la metodología que mejor se adaptaba a lo que tenía en mente, era el *Enfoque por Tareas*, porque mediante la realización de diferentes actividades, los alumnos podrían ir aprendiendo, a lo largo del curso, diversos aspectos de una cultura diferente de la propia.

A pesar de que, desde que conocí el tema sobre el que realizar el TFG tuve muy clara la propuesta que quería llevar a cabo, hacerlo me ha resultado más complicado de lo que esperaba. En un principio, no sabía cuál debía ser la fundamentación teórica sobre la que sustentar el trabajo, ni cómo documentarme sobre las fuentes de referencia y, después, tuve muchas dudas a la hora de escoger las tareas que resultasen más convenientes para dar solución a la problemática expuesta.

Sin embargo, una vez realizado el trabajo, me doy cuenta que, contextos como el que se plantea en este TFG, son una fuente de enriquecimiento, que los docentes deben aprovechar para fomentar el aprendizaje de normas, valores y comportamientos en el

alumnado, que contribuyan a su desarrollo personal preparándoles para los continuos cambios y retos que se plantean en la sociedad actual.

## 8. REFERENCIAS

### 8.1. BIBLIOGRAFÍA

- AGUADO, T. (2003). *Pedagogía intercultural*. Madrid: Mcgraw-Hill.
- BESALÚ COSTA, X., TORT COMA, J. (2009). *Escuela y sociedad multicultural. Propuestas para trabajar con alumnado extranjero*. Alcalá de Guadaíra, Sevilla: MAD, S.L.
- BERNSTEIN, B. (1989). *Clase social, lenguaje y socialización*. Los Berrocales del Jarama, Madrid: Ediciones Akal S.A.
- CABAÑAS MARTÍNEZ, M.J., (2008). *La enseñanza del español a inmigrantes en contextos escolares*. Málaga: Secretaría general técnica.
- ESTAIRE, S. (1999). *Tareas para Hacer Cosas en Español: Principios y Práctica de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras mediante Tareas*, Madrid: Colección Aula de Español, Universidad Antonio de Nebrija.
- ESTAIRE, S. y J. ZANÓN. (1994). *Planning Classwork: a task-based approach*. Oxford: Heinemann.
- GRIFFIN, K. (2005). *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros S.L.
- INSTITUTO DE NACIONAL DE TECNOLOGÍAS EDUCATIVAS Y DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO. (2012). *Educación Inclusiva. Iguales en la diversidad. El Dilema de las Diferencias. La Inclusión Educativa*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- MALGESINI, G., GIMÉNEZ, C. (2000), *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*. Madrid: Catarata.
- MALINOWSKI, B.1939. The Group and the Individual in Functional Analysis. *American Journal of Sociology*, vol. 4 (nº 6), p. 938-964.
- NISBET, J. SHUCKSITH, J. (1994), *Estrategias de aprendizaje*. Madrid: Santillana.

- NUNAN, D. (1989), *Designing Tasks for the Communicative Classroom*, Cambridge: Cambridge Language Library.
- PARICIO TATO, M. S. (2014). Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Porta Linguarum*, nº 21. p.215-226.
- PIAJET, J. (1969), *La psicología del niño*. Madrid: Ediciones Morata S.L.
- PRADO ARAGONÉS, J. (2011). *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI*. Madrid: La Muralla.
- SÁEZ ALONSO, R. (2006), La educación intercultural. *Revista de Educación*, 339, p. 859-881.
- SALES, A., GARCÍA, R. (1997), *Programas de educación intercultural*. Bilbao: Desclée de Brouwer.
- SECRETARÍA DE POLÍTICAS SOCIALES DE FETE-UGT Y DEPARTAMENTO DE MIGRACIONES CONFEDERAL DE UGT. *Educación intercultural e inclusiva. Guía para el profesorado*. Madrid.
- SLEE, R. (2012). *La escuela extraordinaria. Exclusión, escolarización y educación inclusiva*. Madrid: Morata.
- STEWICK, E.W. (1980), *Teaching Languages: A Way and Ways*. Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- TUSÓN, A. (1997) *Aportaciones de la Sociolingüística a la enseñanza de la Lengua*. Barcelona: Paidós.
- VILLALBA MARTÍNEZ, F., HERNÁNDEZ GARCÍA, M.T., AGUIRRE MARTÍNEZ, C. (1999). *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*. Secretaría general técnica.

## 8.2. ENLACES ELECTRÓNICOS

- BESALÚ, X., CIFUENTES, L.M., GALLEGO, B., MORENO, I., TUTS, M. (2011). *Escuela inclusiva y educación intercultural*. Red de Escuelas Interculturales. Facultad de

Ciencias de la Educación de la Universidad Complutense de Madrid. Recuperado en:  
<http://www.escuelasinterculturales.eu/spip.php?article103>

BLANCO LO COCO, M.D. *Claves para la educación intercultural. Clave 7. Atención y educación lingüística*. Recuperado en:  
<http://www.aulaintercultural.org/spip.php?article5242>

CANTALINI, S. *Claves para la educación intercultural. Clave 1. Formación del profesorado e interculturalidad*. Recuperado en: <http://www.aulaintercultural.org/spip.php?article5242>

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado en:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/competenciasociolinguistica.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociolinguistica.htm)

FLECHA GARCÍA, R, PUIGVERT, L. (2002) *Las comunidades de aprendizaje: una apuesta por la igualdad educativa*. Recuperado en:  
[https://www.innova.uned.es/webpages/educalia/las\\_comunidades\\_de\\_aprendizaje\\_una\\_apuesta\\_por\\_la\\_igualdad\\_educativa.pdf](https://www.innova.uned.es/webpages/educalia/las_comunidades_de_aprendizaje_una_apuesta_por_la_igualdad_educativa.pdf)

GALINDO MERINO, M., (2005), *la importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas*. Recuperado en:  
<file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Dialnet-LaImportanciaDeLaCompetenciaSocioculturalEnElApre-2514240.pdf>

HIDALGO HERNÁNDEZ, V., (2005), *Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término*. Recuperado en:  
<http://pedagogia.fcep.urv.es/revistaut/revistes/juny05/article04.pdf>

ESTAIRE, S. (1990) *La programación de unidades didácticas a través de tareas*. Recuperado en: <http://www.nebrija.es/espanolparainmigrantes/flash/ensenar/PDF/articulo-tareas.pdf>

MUÑOZ SEDANO, A. (2003), *Enfoques y modelos de educación multicultural e intercultural*. Recuperado en:  
[http://www.educacion.navarra.es/portal/digitalAssets/2/2017\\_sedano.pdf](http://www.educacion.navarra.es/portal/digitalAssets/2/2017_sedano.pdf)

UNESCO (2006) *Directrices de la UNESCO sobre la educación intercultural*. Recuperado en:  
<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001478/147878s.pdf>

### **8.3. LEGISLACIÓN EDUCATIVA**

LEY ORGÁNICA 8/2000, de 22 de diciembre, de reforma de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

ORDEN ECI/2211/2007, de 12 de julio, por la que se establece el currículo y se regula la ordenación de la Educación primaria

## 9. ANEXOS

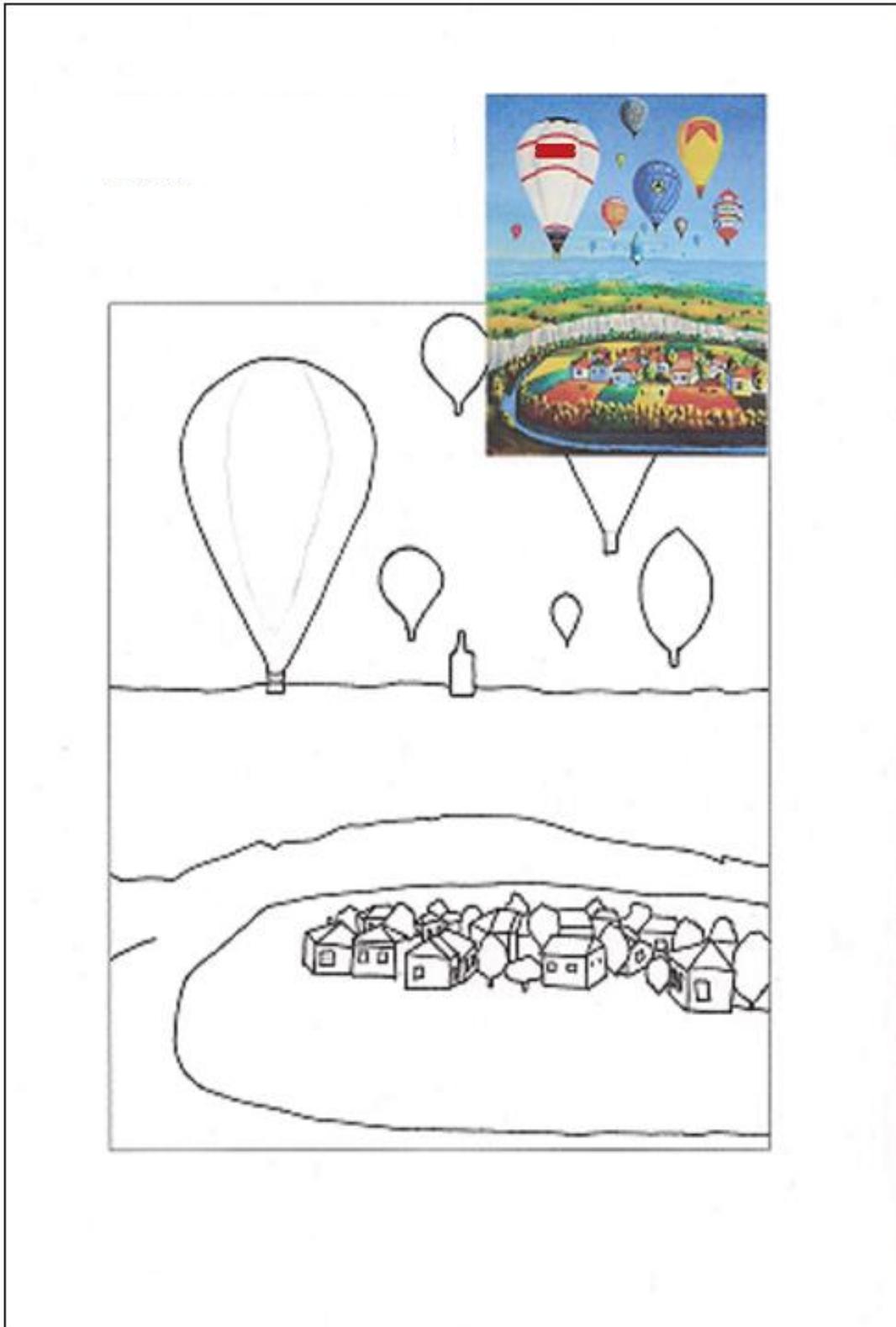
### 9.1. ANEXO 1: FICHA PARA LA REALIZACIÓN DE LA TAREA 4: GASTRONOMÍA: RECETAS DE COCINA

El color de esta ficha variará dependiendo de si la receta corresponde a un primer plato (azul), a un segundo (verde) o a un postre (rojo).

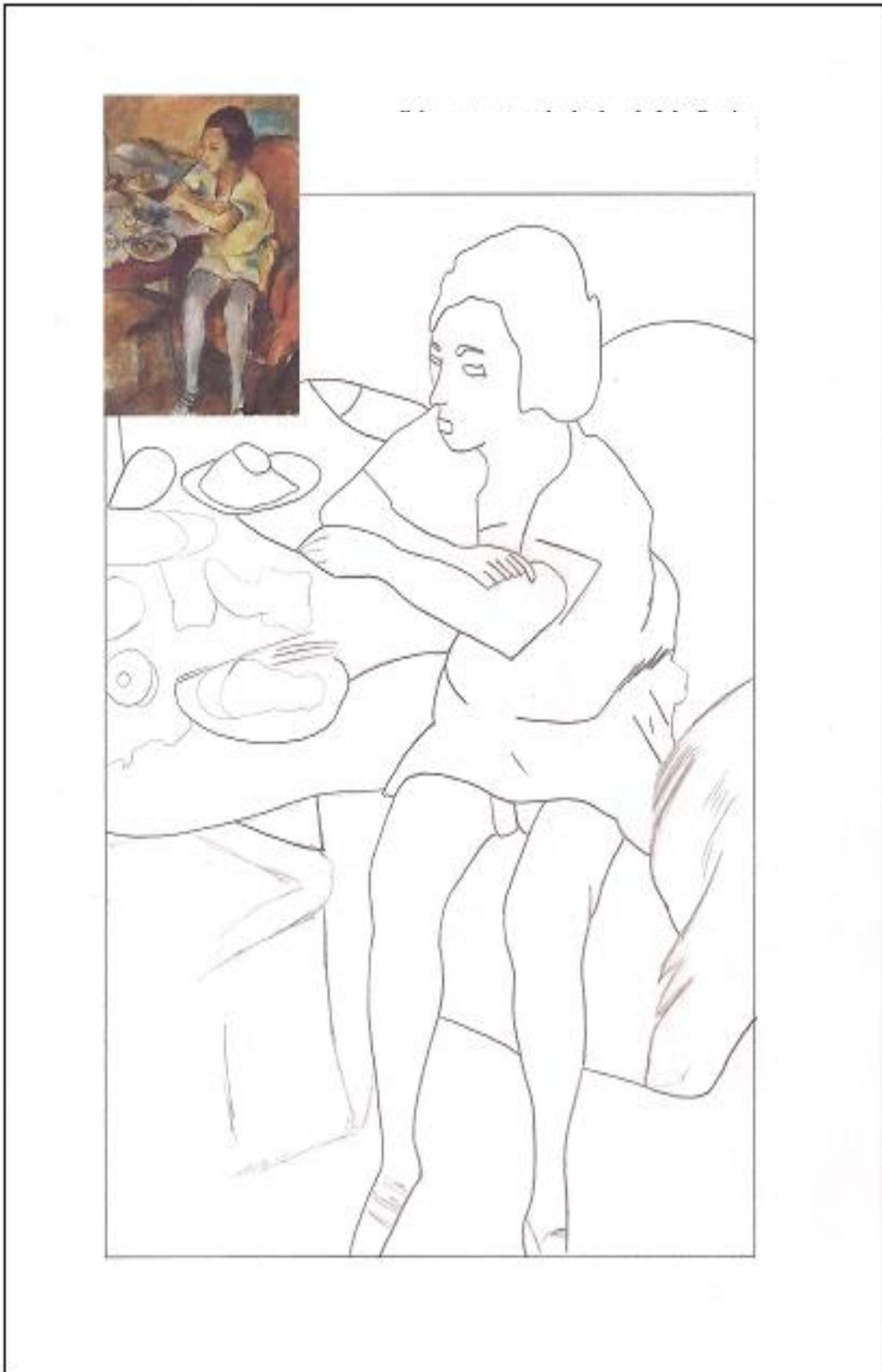
<b>Primer plato</b>										
<b>Segundo plato</b>										
<b>Postre</b>										
<table><thead><tr><th>INGREDIENTES</th><th>CANTIDAD</th></tr></thead><tbody><tr><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td></tr></tbody></table>	INGREDIENTES	CANTIDAD								
INGREDIENTES	CANTIDAD									
<b>ELABORACIÓN</b>										
1 <sup>er</sup> paso:										
2 <sup>o</sup> paso:										
3 <sup>er</sup> paso:										
...										
<b>FOTO</b>										
<div style="border: 1px solid black; height: 100px; width: 100%;"></div>										

Ficha de elaboración propia.

**9.2. ANEXO 2: FICHAS PARA LA REALIZACIÓN DE LA TAREA  
6: OBRAS MAESTRAS DE LA PINTURA.**

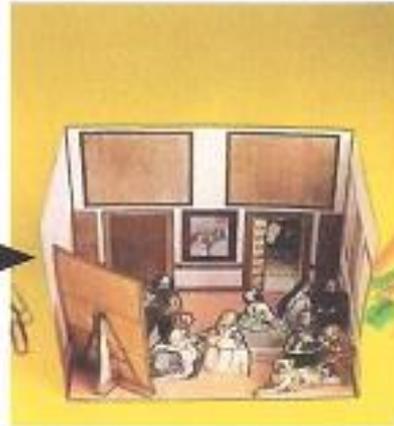


Ficha de elaboración propia.



Ficha de elaboración propia.

Cómo realizar un diorama a partir del cuadro « las meninas » de Velázquez.



Recorta con cuidado todos los personajes que componen el cuadro y guárdalos en un sobre hasta que vuelvas a necesitarlos.



Recorta la pieza que compone el suelo del diorama (figura 1).

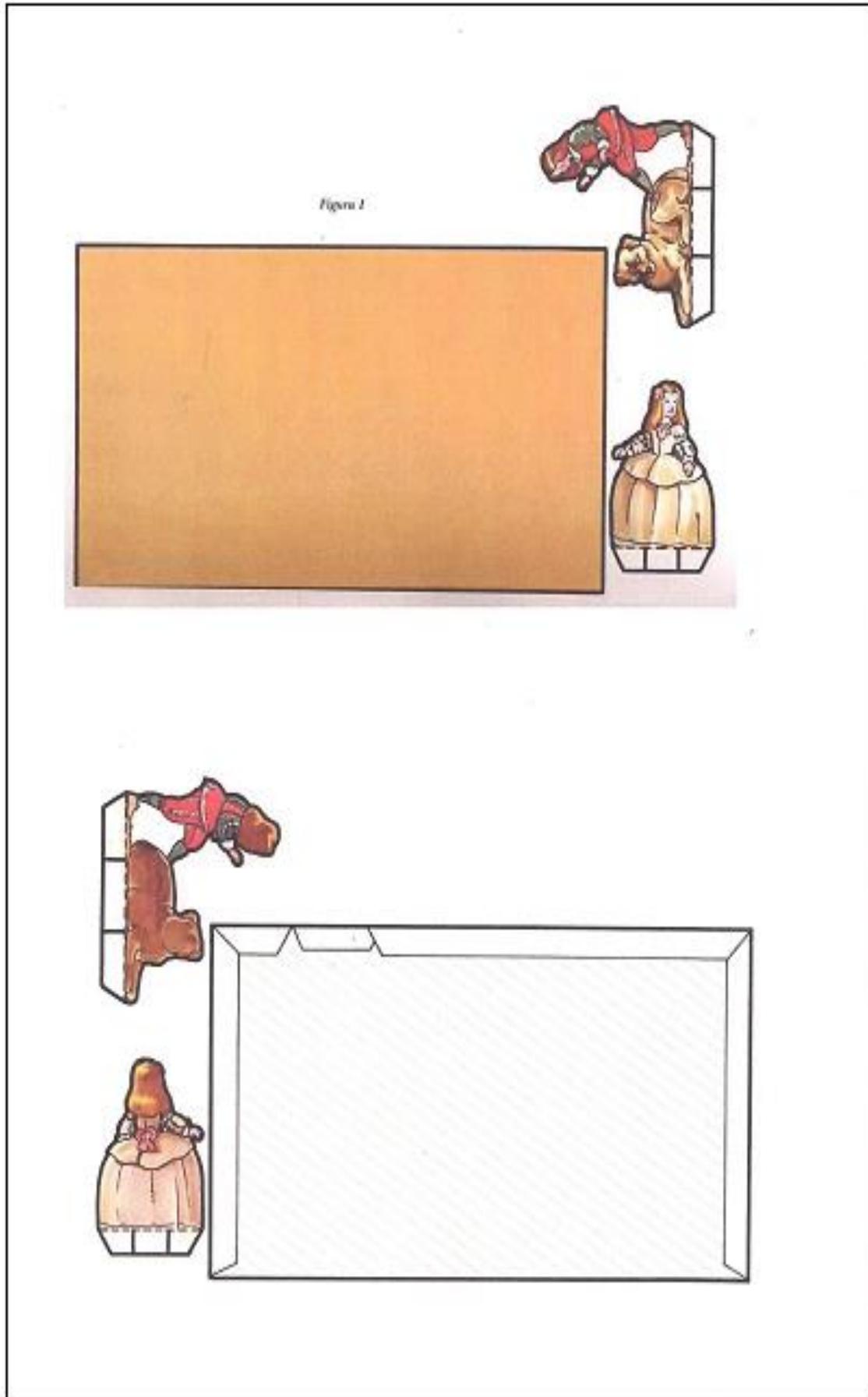


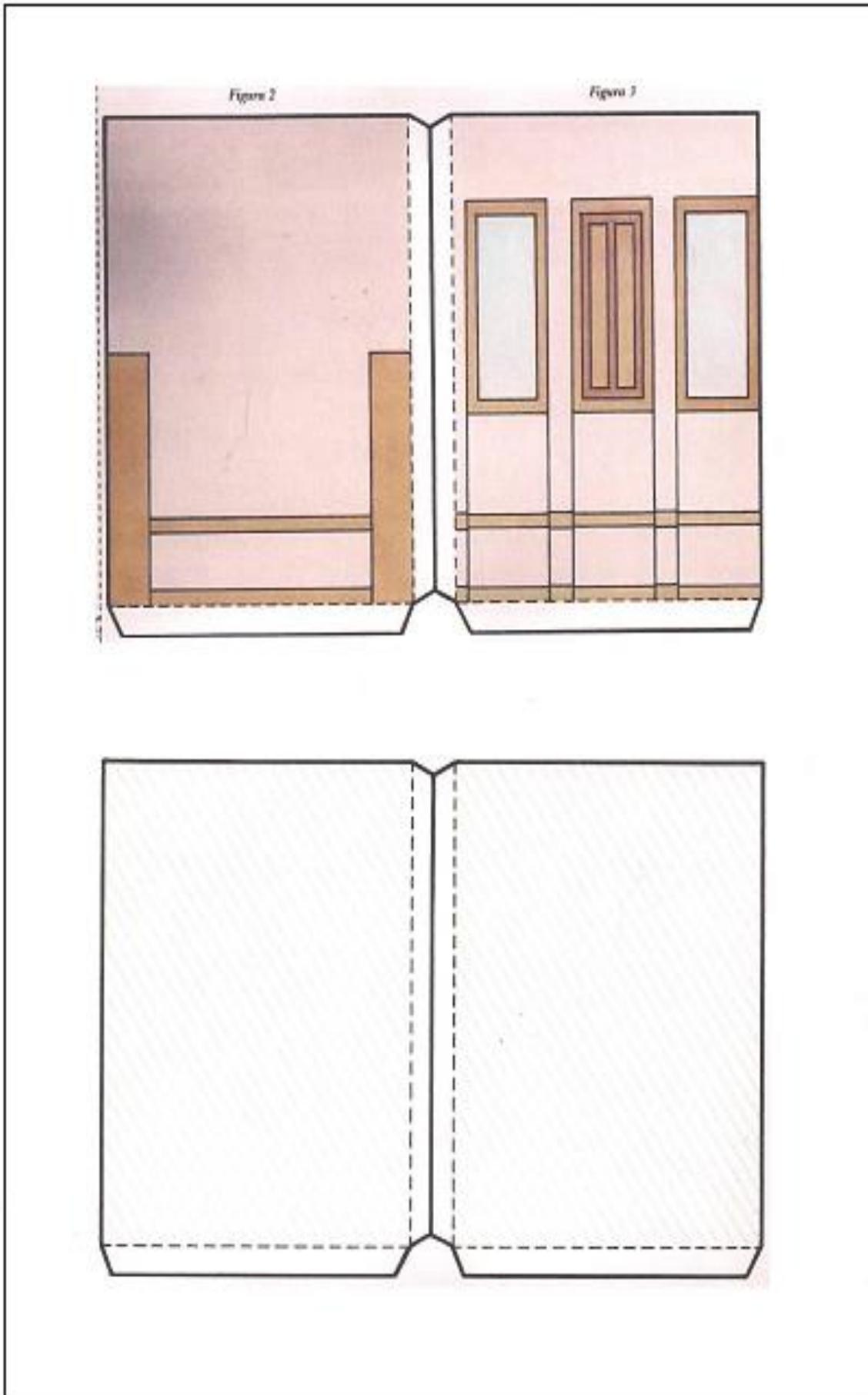
Recorta las paredes laterales (figuras 2 y 3) y las demás figuras. Marca las solapas con una regla y un clip y dóblalas.

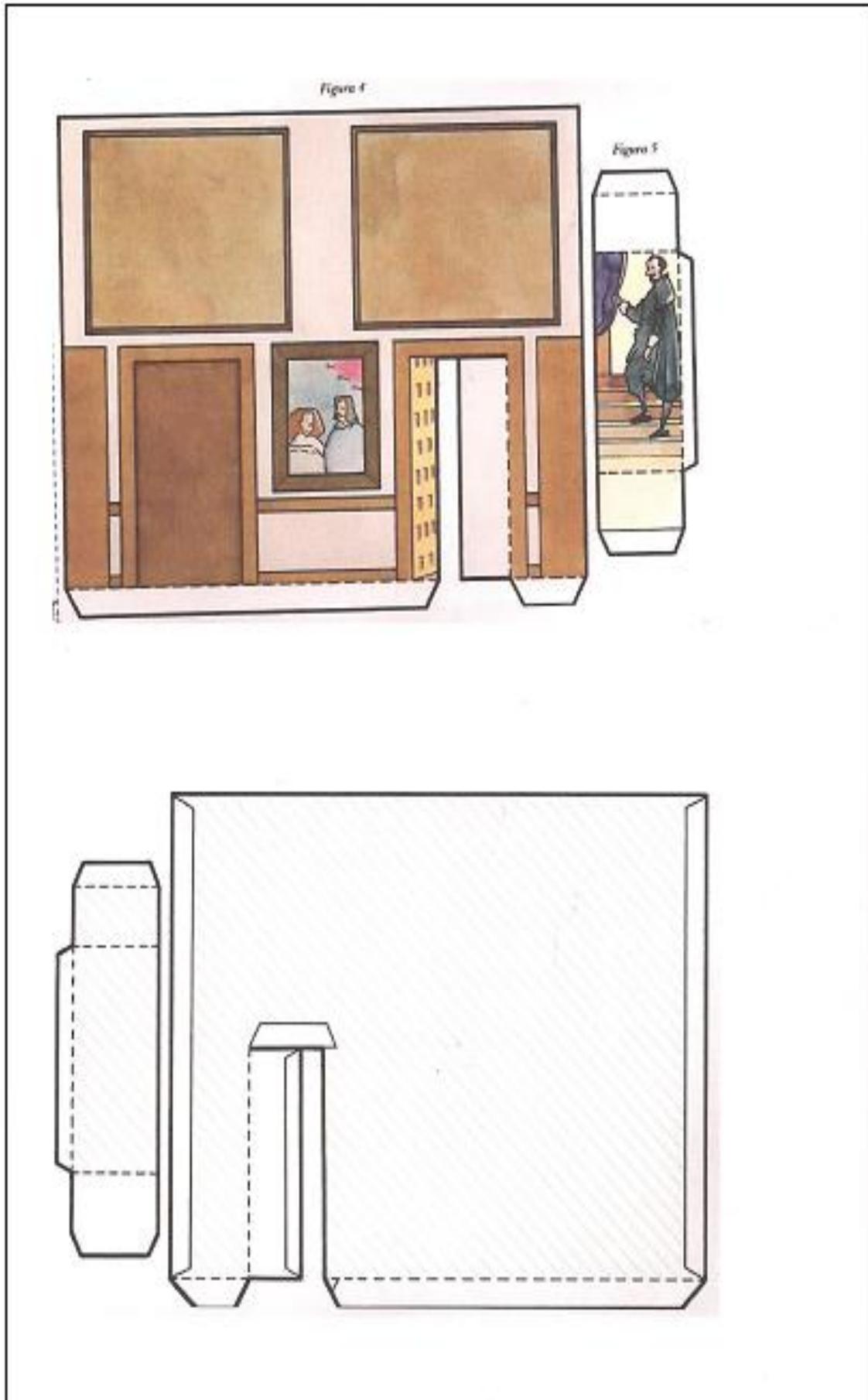


Recorta la pared del fondo (figura 4) y pégalala al suelo por las solapas correspondientes.

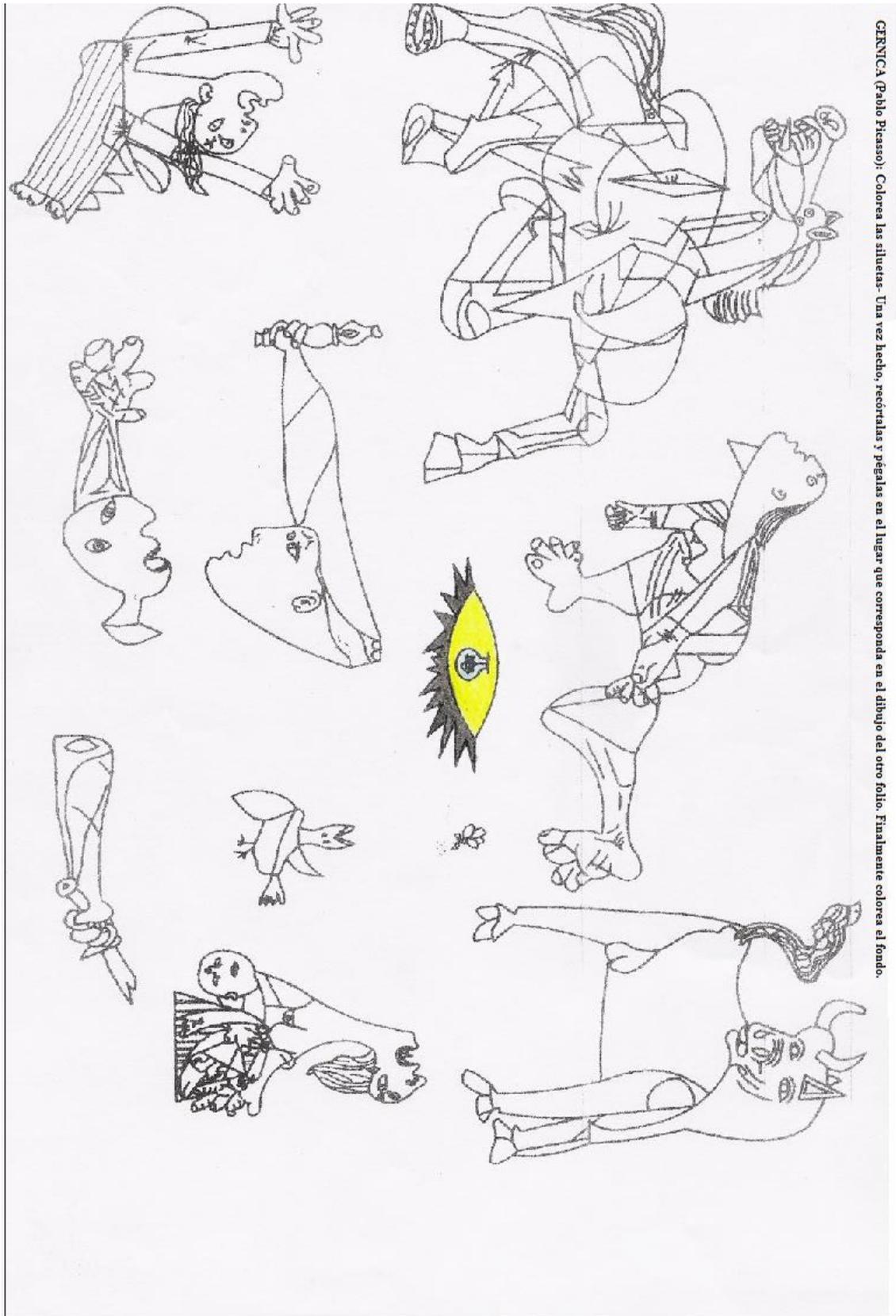
Fichas obtenidas en: [http://pharouest.ac-  
rennes.fr/e290086L/Espace\\_pedagogique/Espagnol/Espagnol/meto-y-diorama-las-meninas.pdf](http://pharouest.ac-rennes.fr/e290086L/Espace_pedagogique/Espagnol/Espagnol/meto-y-diorama-las-meninas.pdf)



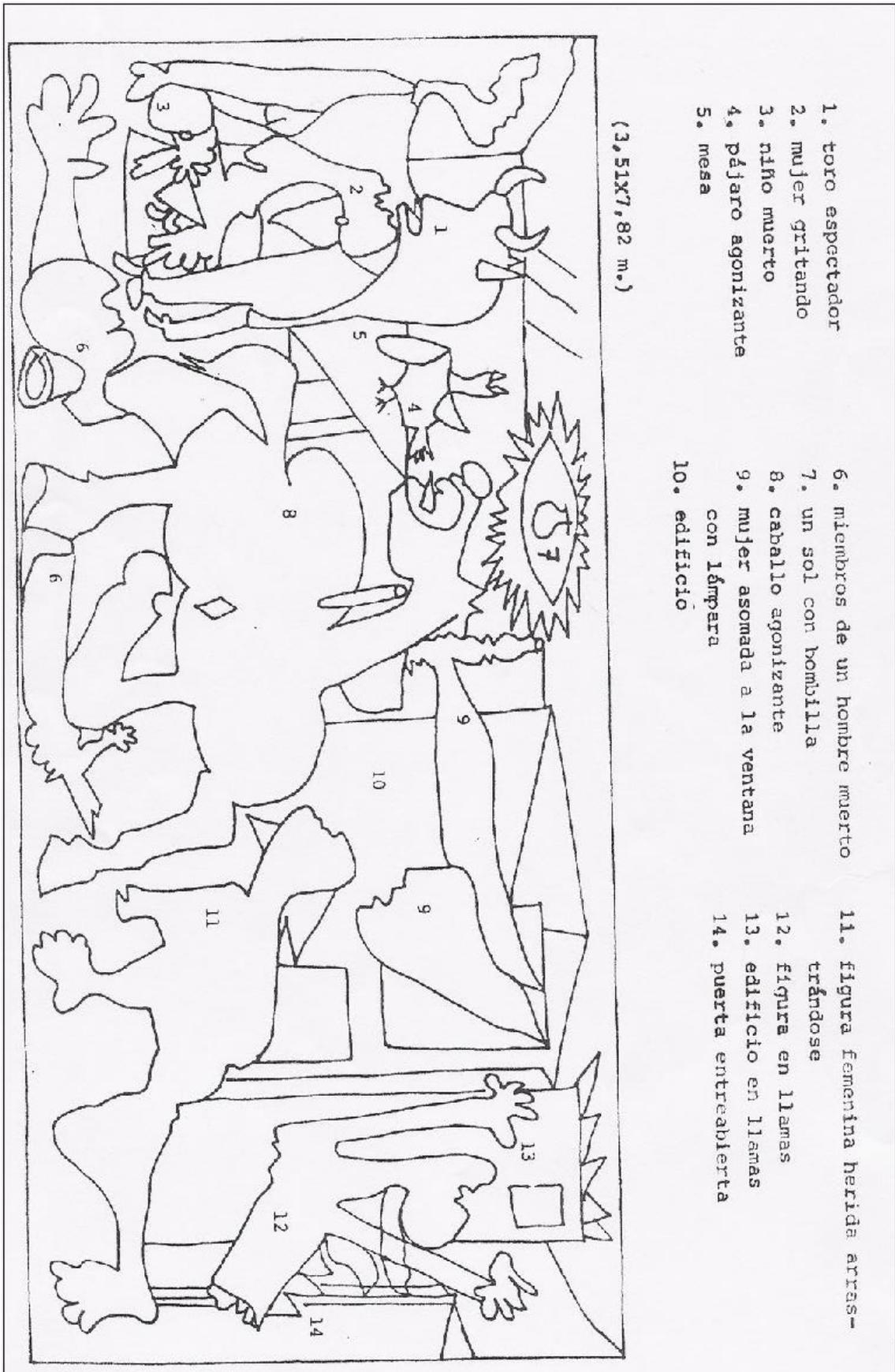








Fichas obtenidas en: <http://helenacampanilla.blogspot.com.es/2008/05/actividad-2-el-guernica.html>



### 9.3. ANEXO 3: FICHA DE AUTOEVALUACIÓN DEL ALUMNO.

<b>Título de la tarea:</b>
<b>1. ¿Qué hemos hecho en esta tarea?</b>
<b>2. ¿Qué es lo que más te ha gustado? ¿Por qué?</b>
<b>3. ¿Qué podríamos cambiar? ¿Cómo?</b>
<b>4. ¿Qué tal lo he hecho?</b>
<b>5. ¿Qué he aprendido y qué soy capaz de hacer como consecuencia de ello?</b>
<b>6. ¿Qué me queda por hacer, repasar, estudiar?</b>

FIGURA 8: Ficha adaptada de Estaire y Zanón (1994) para la autoevaluación del alumno.

#### 9.4. ANEXO 4: FICHA PARA EVALUAR EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA DEL ALUMNO EXTRANJERO.

<b>Aprendizaje de una L2.</b>					
<b>Alumno:</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
¿Conoce, recuerda y utiliza el vocabulario específico aprendido en cada una de las tareas?					
¿Es capaz de formular oralmente oraciones de manera correcta?					
¿Es capaz de formular oraciones de forma escrita?					
¿Es capaz de comprender lo que se le dice?					
¿Es capaz de mantener una conversación en castellano?					
Observaciones					

FIGURA 9: Ficha de elaboración propia para la evaluación de conocimientos en lengua castellana (alumnado extranjero)